

A R T E
B R E V E, Y
C O N P E N D I O S S A
P A R A A P R E N D E R
a leer, escreuir, pronunciar,
y hablar la Lengua
Española.

Compuesta por *Juan de Luna*
Español, Castellano, Interprete
della en Londres.



Empressa en Londres por
Juan Guillermo.

1623.

A
SHORT AND
COMPENDIOVS
ART FOR TO LEARNE
to reade, write, pronounce and
speake the Spanish Tongue.

Composed by *John de Luna of*
Castile, Interpreter of the Spanish
Tongue in London.



L O N D O N ,
Printed by *williams Jones.*

1623.





A L
ILLVSTRISSIMO
Y EXCELENTISSIMO
Señor Don LVYS STEWART, Duque
de Lenox, Señor de Aubigny, Conde de
Richmond, y Baron de Settrington en
Inglaterra; Señor de Darnley, Tarbolton
y Methuen, Gran Camarero, y Almirante
de Escocia: Caballero de la Orden de
la Liga, Maordomo del Rey, y
uno de los mas horrados
de su Consijo.

IllustriSSimo, y excelentissimo Señor,



A soberuia Reyna, y
candillo de todos los
vicios fue causa del mal
e inconueniente que la
confusion dc lenguas

C A R T A

trae con sigo, y la humildad madre,
y compañera de las virtudes (por me-
dio del estudio) acarrea mil bienes,
quita los obstaculos, allana el camino,
haciendo que los naturales de vna
tierra aprendan las forasteras, y que
por este medio, lo que aquella hauia
desconcertado, y rompido, esta lo
concierte y suelde : queriendo pues
facilitar este trabajo, determine sacar
a luz vna arte facil, breue, y compen-
diosa, para aprender la lengua Espano-
la; la qual he querido dedicar a vuestra
excelencia como a quien es vn abis-
mo, herario, y deposito de muchas ci-
encias, y lenguas (particularmente de
la Castellana) para por este medio
mostrar en algo, el deseo que tengo de
emplear mi vida y fuerças en su serui-
cio, suplicando le (que pues es de ani-
mos y coraçones nobles receuir los
presentes, que se dan, avnque sean ba-
xos si baxa se puede dezir la dadiua
del, que da lo que puede) quando
proceden de vn buen sençillo y hu-
milde

DEDICATORIA.

milde reconocimiento) reciua este nacido de mi deseo, y de la fuerça que me hazen su valor, y virtudes naturales adquiridas, y heredadas, (como mayorazgo vinculado a su illustrissima y nobilissima casa) y de la necesidad que de vn tal amparo, tiene vn forastero, que ha dexado su patria, parientes, y hacienda por vna justa y legitima causa, el qual ruega a Dios guarde a v. ex. mil años con mucha salud, y aumento de dones celestes, y terrestres, como desea quien es,

El mas minimo y obediente criado de v.ex.

J. de Luna.



Aduertencia necessaria para inteligencia desta *Gramatica.*

Huiendo visto algunos de mis discípulos, y amigos vna arte que yo hauia hecho en Francia, me rogaron con instancia la hizelle traducir, e imprimir en lengua Inglesa, y Espanola, siendo cosa de que se seguiria mucha utilidad, y provecho a los aficionados, y curiosos de la lengua Castellana. Queriendo pues hacer algo per el bien comun, y servicio de los que me lo han pedido, despues de hauer la corregido, emendado, y añadido docientos ochenta y vn verbos irregulares, los quales he buscado con mucho trabajo, diligencia y estudio: he hecho se traduxesse con grande puntualidad, y claridad; para cuya inteligencia se notara, que lo principal desta Arte, y de todas las que se hacen para efecto de hablar, son las conjugaciones, y aun lo mas dificultoso de la lengua Espanola,

por



An Aduertisement ne- cessary for the vnderstanding of this Grammar.

Many of my schollers and friends having seen a Spanish Grammar I had composed in France, earnestly intreated me to get it done into English, and printed in both languages, as a thing that would proue to be of great use and profit to such as affect and studie the Castilian tongue. Whereupon desiring to do something for the common good, and their sake that first moved me in it, after I had reviewed and corretted it, and added 281 Irregular verbes, which I haue sought with much labour, diligence and studie, I caused it to be very exactly and cleanly translated: and that you may understand it the better, note that the chifft point to be considered in this and all other Arts whatsoever tending to teach a language, are the Coniugations; and indeed there is nothing more difficult in the Spanish tongue, because

Advertencia a los Lectores.

por la mucha dunibre de Tiempos : esto ha hecho, que muchos ignorantes que han compuesto algunos librillos con titulo de Gramatica, no han puesto la metad dellos; y otros que hauiendo puesto los tiempos, no han dado regla nenguna para formarlos ni para distinguir los verbos irregulares de los regulares, la ignorancia de los vnos y de los otros les sirue de escusa, entre quienes se puede contar un Cesar Oudin Frances que hauiendo hecho una Gramatica largissima y prolixa, en lo mas necesario ha pasado sobre peine poniendo ocho, o diez verbos irregulares (a la ventura , sin saber si lo eran, o no) con tanta confusion y obscuridad, que los que en ella se engolfan se sumen en un abisino y meten en un laberinto.

En esta, despues de las tres conjugaciones generales que se acaban en *ar, er, ir*, he puesto las formaciones de los verbos, cosa virtuissima. Por ellas y por las sobre dichas conjugaciones se hallaran todos los tiempos con grandissima facilidad: tras estas se siguen los verbos irregulares, que son docientos, y ochenta y uno, los quales es imposible (si no se leen) poder adiuinar su conjugacion. Solo he puesto los tiempos o personas,

An Aduertisement to the Readers.

because of the multitude of Tenses: insomuch that many ignorant scribblers that give their Pamphlets the title of Grammars, haue not set downe the one halfe of them; and such as haue, give no rules to forme them, nor to distinguish the Irregular verbs from the Regular; but the ignorance both of the one and the other, is a sufficient Apologie for them: among whom I may very well ranke Cesar Oudin a French-man, who hauing writte a large and prolix Grammar, hath slightly past ouer that which was most necessary, setting downe eight or ten Irregular verbs (at all aduentures, not knowing whether they were so or no) with such confusion and obscuritie, that he leades the Reader into an endlesse labyrinth and bottomlesse pit.

In this Grammar, after the three generall Coniugations ending in ar, er, ir, I haue set downe the forming of Verbs, a point of great use; through all which Coniugations and formings, every Tense may with much ease be found in order. After these follow the Irregular verbs, being 281 in number, whose severall Coniugations (unlesse they be well knowne) cannot possibly be guessed. I haue set downe such Tenses and Persons onely, as

seuerne

Aduertencia a los Lectores.

personas, que desdizan de las reglas generales, por no hazer vn bolumen grandissimo, cosa fuera de mi intencion (y aun de lo que deuen hazer quien da reglas) todo lo demas de los dichos verbos que aqui no se pondra, haze como los regulares . El prouecho que de esta arte sacaras no lo puedes conocer sino has estudiado algun tiempo sin ella, y experimentado la falta que te haze , el carecer del conocimiento destos verbos iregulares, y sin duda saldras del error en que muchos estan creyendo ser mejor aprender vna lengua sin reglas,lo qual es contra toda razon: porque las reglas fuera de que facilitan el camino,hazan que no se olaide tan presto, lo que vna vez se ha aprendido, y que despues de olvidado por medio dellas,por si mismo pueda cada uno reparar la falta.Verdad es que para los que no han estudiado Latin,son algo dificultosas , mas no impide que si quieren vencer esta dificultad con vn poco de diligencia,no les sea muy vtil, y prouechosa, y que en dos meses aprenderan mas con ella,que en seys.

Esta opinion erronea, de que es mejor aprender vna lengua sin arte la fomentan mucho maestros della,que no sabiendo ellos

An Aduertisement to the Readers.

feweue from the generall rule, lest the busi-
nesse shoulde swell to a great volume (which I
intend not, nor shoulde any one that giues
rules,) so that what shall be here missing
concerning the said verbs, is formed like the
Regular. Then canst not well conceiue the
profit thou shalt reapre hence, unlesse thou
hast studied a good while without it, and
tried what it is to want these irregular verbs,
and then out of doubt thou wouldest be guilt-
leſſe of their error, who thinkē it best to leарne
a tongue without rules, which is against all
reason: for not onely they make the way plai-
ner and easier, but withall by their helpe,
things once learned are not ſo eaſily forgot-
ten, and things forgotten are eaſier remem-
bered. True it is, that to ſuch as haue no La-
tin, they are ſomewhat troublousome at firſt;
but neuertheleſſe if they will be pleased to
overcome this difficultie with a little di-
ligenſe, they ſhall finde it worth their labour,
and ſhall leарne more in two moneths, then o-
therwife in ſixe.

This erroneous opinion, That it is best
to leарne a language without rules, is main-
tained by many Teachers, who because they
them-

Aduertencia a los Lectores.

los ni entendiendo las reglas, dizen ser mejor aprender por vn discurso familiar. Y no dizen mal, porque sin duda lo es para ellos, entretener los estudiantes años enteros, pudiendo en pocos meses hacer los capaces de hablar bien, y correctamente, y así preguntar les a los tales de la bondad de vna Gramatica, es como hablar de punteria, o de colores a vn ciego. Digo pues, que para aprédeer bien vna lengua se ha de buscar vna buena Gramatica, buenos libros, y vn buen maestro, el conocimiento de aquellos depende de la sauduria, y experiencia deste, porque si el que enseña, no es ladino, mal conocerá los libros que tienen buen lenguage, o malo: y así digo que el bueno maestro es el todo, para aprender vna lengua: la elección del qual no se ha de hacer sin que preceda la calificación de alguno que hable bien, porque no todos los que enseñan lenguas las saben enseñar, y así el mayor error que uno puede hacer es, aprender vna lengua, de quien la habla mal, que es vn daño irremediable: porque adquirido vn vez vn mal havito, jamás se quita, y muchas veces juzgan a vn hombre por tosco, o cortes, por vna sola buena, o mala palabra que le oyen hablar, siendo la lengua puerta del coraçon; y la culpa del maestro

An Aduertisement to the Readers.

themselues neither know nor understand any, say, it is best learning a language by familiar discourse. And indeed they say well, for themselues I meane ; for questionlesse it is best for them to keepe their schollers two or three yeares, whereas they might make them speake well and correcttly in few moneths : so that to talke to such people of the goodnesse of a Grammar, were to tell a blinde man of markes and colours.

Moreover I affirme, that who so desires to learne a tongue well, must get him a good Grammar, good booke, and a good master, who can best iudge of them. For if the Teacher be not expert, he cannot well iudge of booke, whether they be good language or no: so that I may well conclude, that a good Master is all in all to attaine unto a language; who cannot be well chosen, unlesse he be first approued by some one that speakes the tongue well; for all teachers are not able to teach. So that one cannot commit a greater error, then to learne a tongue of one that speaks it ill, which is an incurable disease: for an ill habit once gotten is never left; and often-times a man is thought rude or ciuill, for one good or bad word spoken, the tongue being the doore of the heart; and the ignorant Masters

Aduertencia a los Lectores.

maestro inorante paga el discípulo por hauer le fataldo prudencia para elegir vno bueno. En las lenguas no es como en las ciencias, porque en estas vn hombre estudiando conoce los errores en que ha caydo, y muchas veces sabe mas que su maestro; pero en aquellas, si el maestro es malo, el discípulo sera peor. Para mi tengo, y es cosa cierta, y averiguada, que vno no es capaz de enseñar vna lengua, si no le es natural, o que aya vivido muchos años entre los a quienes es natural, por que la interpretacion de frases consiste muchas veces en alguna costumbre de la tierra; pues como las podra saber el que nunca ha estado en ella, o si lo ha, ha vivido tan poco allí que tubo atro que hazer en darse a entender a los naturales, y entenderlos a ellos.

Asi digo que hauer estado tres, o quattro años en vna tierra no basta para penetrar las dificultades de la lengua della, ni aun todos los naturales de vn reyno saben bien el buen lenguaj , hauiendo muchas prouincias donde elta tan coromrido, que los que hablan bien no los entienden; y aun en las prouincias mas ladinas se hallan pocos ladinos, y destos pocos, poquitos que la sepan enseñar. Siendo pues el trabajo de aprender bien, menor que de aprender

An Aduertisement to the Readers.

Others fault payes the scholler home for his indiscretion in not choosing a good one. It is not with tongues as with sciences, for in these a man by studie comes to discouer such errors as he was formerly fallen into, and often-times to know more then his master; but in languages, if the master be naught, the scholler will prove worse. For my part I bold, and it is an approued and undoubted truth, that no man is able to teach a language well, vntesse it be naturall to him, or vntesse he hath long conuerst with natives, by reason that the construction of many phrases depends often-times of the custome of the countrey; and how can he know them, that never was there, or (if he was) whose abode there was so short, that he had enough to doe to make the natives understand him, and he them.

Wherefore I say, that three or four yeare's residence in a countrey, is not sufficient to overcome the difficulties of the language; nor do all the natives of a kingdome speake well, there being many Provinces where the language is so corrupt, that such as speake it well, understand them not; nay in the best languaged Provinces you shall finde but fewe that speake correctly, and of those but very fewe that can teach. Wherefore seeing it is less trouble to learne well then ill, there

Aduertencia a los Lettores.

prender mal se ha de tener mucho cuidado con escoger vn buen maestro. Aduiertan no les suceda lo que a vnos Caualleros Franceses que fueron con el Duque de Mena a Espana con vna Embaxada, los quales hauiendo seys meses antes que partiesen de Paris escogido vn maestro a su parecer idoneo para enseñar les la lengua Espanola, el qual trabajaba dia, y noche en ello, y ellos noche, y dia en aprender; hauiendo pasado seys, o siete meses en cotonuo estudio; creyendo los buenos Señores que quando llegarian a Espana se admirarian todos de ver que gente forastera hablase tan bien, exprimaron que en lugar de admirar, hazian reyr a los que oyran su mal acento, peor pronunciation, y malissima fta. Yo vi algunos dellos despues de hauer tornado de Espana, a quienes costo mas el desayrragar el mal habito que si hubieran comenzado de nuevo.

Esto es lo que me ha parecido digno de aduertir. Suplico al benigno Lector reciuia mi buena voluntad, no arrojandose a murmurar sin considerar, y leer bien primero esta Gramatica, despues con mejor titulo, y razon lo podra hacer, si hallate en ella materia de que. Vale.

An Aduertisement to the Readers.

ought a speciall care to be had in choosing a good Master. I advise such as it may concerne, to take heed, lest it be with them as it was with the Lords and Gentlemen that followed the Duke du Maine when hee went Ambassadour into Spaine, who sixe moneths before their departure from Paris, having got a sufficient master (as they thought) to reade Spanish unto them, who laboured day and night about it, and they night and day in practising to speake it ; after they had spent sixe or seuen moneths in continuall studie, they (good Gentlemen) perswaded themselves that when they should come into Spaine, all the world would admire to see strangers speake the language so well ; but they found that instead of admiring, every one laughs at them, bearing their bad accent, worse pronunciation, and worst phrase. I haue knowne of them since their returne out of Spaine, whom it hath cost more to leauue their bad habit, then if they had beene so begin anew.

Thus much I thought good to set downe by way of aduertisement. The courteson Reader will be pleased to take it in good part, and not to condemne it till hee haue well read over and considered this Grammar, and then he may with greater right and reason do so, if he shall find cause. Farewell.



De la Pronunciacion de las *Letras.*

LA *A*, primera letra, y primera bocal, se pronuncia la boca abierta, como agua.

La *B*, se pronuncia abriendo los labios por medio blandamente, como bueno. Su pronunciacion es como la de la *v*: y los Castellanos no pueden perceuir su diferencia, y asi pronuncian, y escriuen la vna por la otra, avnque de lante *l*, *r*, se escribe *b*; despues de *r*, no se sigue *b*, sino en arbol, y en arbitrio, mas siempre *v*, como yerba. Delante *e*, casi siempre se pone *v*, como venir, viento.

La *c*, sin cedilla, quiero dezir sin vna cola desta suerte, *c*, se escribe delante *a*, *o*, *u*, *e*, *i*; mas delante las tres primeras *a*, *o*, *u*, se pronuncia llegando casi el medio de la lengua cerca de la metad del paladar, como casa; y delante *e*, *i*, como la *ç* con zedilla, como cerca, cierto.

La *ç* con zedilla se pronuncia con la extremidad anterior de la lengua puesta entre los dientes, y que entre ella, y ellos salga.



Of the Pronunciation of the Letters.

A, *The first letter and first vowel, is pronounced with an open mouth.*

B, *is pronounced with a gentle opening of the middle part of the lips, like v : for the Castilians make no difference between them, but pronounce and write indifferently the one for the other, saving that before l, r, they write b ; after r, they never write b, but in these two words arbol, arbitrio, but always v, as yerua. Before e, they almost always put v.*

C, *without a cedilla (that is to say, without a dash or tail thus, c) is put before a, e, i, o, u ; it is pronounced by putting the middle part of the tongue to the opposite part of the pallet, as cata ; and before c, i, as c with a cedilla.*

c with a cedilla *is pronounced with the end of the tongue set against the upper teeth, and*

De la pronunciacion de las letras.

salga algun aliento, y espíritu, como abracer.

La D, se pronuncia con la parte anterior, y mas delgada de la lengua, en los dientes altos, desartimando la dellos de golpe, mas con espíritu, y aliento blando; porque si se esfuerza mucho, se convierte en el son de la t, como salud.

La E, se pronuncia abierta la boca, pero no tanto como para la a, estrechando el paso del aliento engrosando un poco la lengua azia el paladar alto, y no mucho que se mudaria en el tono de la i, como éste.

La F, se pronuncia con los dientes de arriba arrinados a la parte interior del labio baxo, de manera que el aliento pueda salir, y con esto ultimo difiere de la pronunciacion de la v consonante, como fuera.

La G, se pronuncia con lo interior de la boca, desartimando la raiz de la lengua de golpe, como gato. Mas delante e, i, se pronuncia con el medio de la lengua inclinada al principio del paladar, y no apoyada a el, ni a los dientes de manera que pueda salir el aliento y espíritu, como Religion.

La H, sirue (como en el Latin, y en otras muchas

Of the pronunciation of the letters.

letting out a little breath and aspiration betwene, as abraçar.

D is pronounced with a little touch of the tip of the tongue and the upper teeth, plucking it from them all at once, but with a gentle aspiration and breath; for if it be forced too much, it sounds like a t.

E is pronounced with an open mouth, but not so open as for a; straightening the passage of the breath, and contracting a little the tongue towards the roofe of the mouth, but not too much, lest it sound like i.

F is pronounced with the upper teeth ioyned to the vnward part of the lower lip, that the breath may passe between; wherein it differeth from the pronunciation of v consonant, as fuera.

G is pronounced in the throat, by plucking the roote of the tongue suddenly from it, as gato. But before e,i, it is pronounced with the middle of the tongue inclined towards the beginning of the pallet, but touching neither it nor the teeth, so that the breath and aspiration may passe betwene, as Religion.

H serveth (as in the Latin and many other
B 4 tongues)

De la pronunciacion de las letras.

muchas lenguas) de la aspiracion pero por la mayor parte en la lengua Castellana no aspira, y por esto muchos no la escriuen aunque siempre es bueno hazerlo, para mostrar el origen de los bocablos, como hazer.

La i, pequena se pronuncia la boca abierta, un poco menos que para la e, y allegando algo mas la lengua al paladar para estrecha el paso del aiento, como Dios.

La y, Griega se pronuncia de la misma fuerte: la diferencia que ay entre las dos es en el escriuir; porque la i pequena se pone en las palabras donde fuere bocal, y hauiere de herir consonante en ella, como Di: Y la Griega donde ella por si sola hiziere silaba, y quando fuere conjuncion entre dos partes, como yta, Pedro, y juan, y quando hiriere en otra bocal pura, como ya.

La j, se pronuncia como la g, delante e,i, la qual se pone siempre delante a,o,u, y nunca delante e,i, como jarro, ajo, juan.

La k, se pronuncia como la c, y no sirue sino delante Kries.

La l, quando no ay mas de vna se pronuncia con la lengua, o parte anterior della

Of the pronunciation of the letters.

tongues) for aspiration; but in the Castilian tongue for the most part it is never expressed, and therefore many leue it out; but yet it is good to write it, to shew the derivation of words.

I, little i is pronounced with an open mouth, but not so open as for e, and ioyning the tongue a little closer to the pallet, to strengthen the passage of the breath, as Dios.

Y, the Greeke y is pronounced after the same maner as i; all the difference that is betweene them, is in writing: for i must alwayes haue a consonant to strike upon it, as Di: but y is either a syllable of it selfe, as yra; or a whole word, to wit when it is a conjunction copulative, as Pedro, y Juan.

j shota is pronounced as g before e,i; but j shota is always pust before a,o,u, but never before e,i, as jarro, ajo, juan.

K is pronounced as c, and is never vsed but before kiries deyson.

L, when it is not double, is pronounced with the fore part of the tongue set against

De la pronunciacion de las letras.

arrimada al paladar junto a los dientes altos , y quando ay dos se ha de juntar toda la lengua al palader,esta sola letra se escribe doble al principio de la palabra , como llamar.

La M, se pronuncia abriendo de golpe los labios apretados, como mucho.

La N, se pronuncia con la extremidad de la lengua arrimada al principio del paladar, y apretando la de golpe, como no.

La ñ, con tilde se pronuncia en la misma parte, pero con mas parte de lengua, y mas apagada al paladar, como año.

La O, se pronuncia abierta la boca, y llegando los labios hacia fuera un poco en forma redonda, como oy.

La P, se pronuncia abriendo los labios de golpe mas apretados, y con mas espíritu que para la b, como pera.

La Q, se pronuncia llegando casi la mitad de la lengua a la mitad del paladar como la c, como que.

La R, se pronuncia tremolando la parte anterior, y mas delgada de la lengua en lo alto del paladar con aliento , y espíritu delgado, y con mas fuerte, si huviere dos rr, o vna al principio de vna palabra, como fuera, tierra, río.

Of the pronunciation of the letters.

the upper gums : and when it is double , the whole tongue must touch the roofe of the mouth ; onely this letter is never written double but at the beginning of a word , as llamar.

M is pronounced by opening the lips all at once , as madre , mucho .

N is pronounced with the end of the tongue set against the upper gums , and plucking it away all at once , as no .

ñ with a circle is pronounced in the same part of the mouth , but with a greater portion of the tongue , and more dolding of the palces , as año .

O is pronounced with an open mouth , and putting forth the lips in a round forme , as oy .

P is pronounced by opening the lips all at once , they being closer shut , and opened with a stronger aspiration then for b , as pera .

Q is pronounced as c , ioning almost the middle part of the tongue to the opposite part of the roofe , as que .

R is pronounced by shaking the extremitie or loosest part of the tongue against the opposite part of the roofe , with a loose breath ; and with a greater force if there be two rr , or one in the beginning of a word , as fuerza , tierra , río .

De la pronunciacion de las letras.

La S, se pronuncia con lo delgado de la lengua, un poco arrimada al paladar juntito a los dientes altos, de suerte que el aliento pase, como caña.

La t, se pronuncia como la d, desarrimando la lengua de los dientes de golpe, y con mas fuerza que para la d, como trigo.

La u, bocal se pronuncia abierta la boca, y los lauios alargados hacia fuera, algo mas que para la o, como suele.

La v, consonante se pronuncia como la f, apartando los dientes altos del lauio vagero, teniendo los apretados con la demana que no salga aliento ninguno antes de abrir los, como villa.

La X, se pronuncia con el medio de la lengua arrimada a lo interior del paladar no pegada del to io, mas canalada de manera que quede passio para el aliento que la forma, como quixada. Adviertasse que los nombres que decienden del Latin, que se escriuen con x, guardan la misma pronunciacion Latina, segun el uso del nuevo Castellano, como ejercicio.

La x, j, y la g, delante e, i, se parecen tanto en la pronunciacion, que casi es imposible poder percebir su diferencia, y asi muchos escriuen la una por la otra, como tigeras, tixeras, trabajo, trabaxo,

Of the pronunciation of the letters.

S is pronounced with the end of the tongue gently applied to the opposite part of the roofe, so as the breath may passe betweene, as casa.

T is pronounced as d, plucking the tongue all at once from the upper gums, but with more force then for d, as trigo.

U vowel is pronounced with an open mouth, and the lips put forth a little more then for o, as su.

V consonant is pronounced as f, by plucking the upper teeth from the under lip, they being so shnt, as no breath may passe till they be separated, as villa.

X is pronounced with the middle of the tongue, joyned to the inner part of the pallet, not close, but hollow, to give way for the breath that formes it, as quixada. Where note that all words comming from the Latin that are written with x, keepe their Latin pronunciation, according to the new Castilian, as exercicio.

X, j, and y, before e,i, are so like in pronunciation, that it is almost impossible to perceive the difference that is betweene them, and therefore many write the one for the other.

De la pronunciacion de las letras.

La Z se forma como la ç cedilla, arrimada la parte anterior de la lengua a los dientes, no tan pegada como para la ç, mas de suerte que quede paso para algun aliento, o espíritu que adelgazado con fuerça salga con alguna manera de zumbido, que es en lo que difiere de la ç cedilla, por quien sirue en fin de las sílabas o dicciones donde la ç, no puede estar. De la conformidad, o semejança que se halla entre estas dos letras ha venido la confusión en la escritura, que se escribe la vna por la otra, como zicania.

Aduiertatse que la u, despues de g, o de q, si se le sigue vna e, o vna i, no se pronuncia:quiero decir, que no suena, como guerra, guinda, que, quien.

Etto es lo que ay que decir de la pronunciacion de las letras Españolas. Las Reglas son cientes, y el que de ellas se quisiere servir alcançara la verdadera pronunciacion, avlo que con mäs dificultad, y prolixidad, que si la oye de la boca de un Castellano, que son los que pronuncian mejor,

Despues de hauer tratado de las letras, y de su pronunciacion, diremos de las partes de la oracion, las quales diuidire en Nombre, Adueruio, Articulo, Conjucion, y Verbo. Trataremos de cada vna por si.

Of the pronunciation of the letters;

Z is formed as ç cedilla, ioyning the end of the tongue with the upper gums, not so close as for ç cedilla, but so as passage be left for breath or aspiration to passe extenuated like a kinde of buzzing, wherein it differs from the ç cedilla, and serues at the end of a syllable or word, ç cedilla cannot stand. The conformitie and resemblance that is betweene these two letters, breed such a confusion in writing, that one is ordinarily set downe for the other, as zicania.

Note that u after g or q, if e or i follow, is not pronounced at all, that is to say, giues no sound, as guerra, guinda, que, quies.

And this shall suffice for the pronunciation of the Spanish letters. The Rules are certaine, and he that will studie them well, shall get the true pronunciation, though with more difficultie and prolixitie then if he heard it from the mouth of a Castilian, whose pronunciation is the best.

Now that we haue treated of the letters, and of their pronunciation, we will speake of the parts of speech, which I will diuide into Noun, Adverb, Article, Preposition, Conjunction, and Verb. We will treate of every one by it selfe.

Of



Del Nombre.

QVANDO HABLO DE NOMBRE, COMPREHENDO TODO GENERO DE NOMBRE, Y PRONOMBRE, TIENDO LAS REGLAS PARA TODOS VNAZ MISMAS.

EL NOMBRE ES VNA DICCION, QUE NO SIGNIFICA ACCION, NI PASION, Y SE DECLINA POR CASOS, COMO NOMINATIVO EL HOMBRE, GENITIVO DEL HOMBRE, &c.

LOS NUMEROS SON DOS, SINGULAR, Y PLURAL: EL SINGULAR ES EL QUE HABLA DE VNO, COMO CAUALLIO; EL PLURAL DE MUCHOS, COMO CAUALLIOS.

PARA HACER DE UN SINGULAR UN PLURAL, Y DE UN PLURAL UN SINGULAR, SE GUARDARAN ESTAS REGLAS.

1. PRIMERA SI EL NOMBRE EN EL SINGULAR FUERE ACABADO EN BOCAL, PARA HACER LE PLURAL SE LE HA DE AÑADIR VNA S: COMO MESA; PLURAL MESAS.

2. MAS SI EN EL PLURAL, EL NOMBRE SE ACABA EN S, Y ANTES DE LA S, TENDRA VNA BOCAL, PARA HACER LE SINGULAR, SE LE HA DE QUITAR LA S: COMO CAMINOS; SINGULAR CAMINO.



Of a Nowne.

Vhen I speake of a Nounne, I comprehend all kind of Nounnes and Pronounnes, the same rules do serue for all.

A Nounne is a word that signifieth neither action nor passion, and is declined with Cases, as *Nominativo el hombre*, *Genitivo del hombre*, &c.

There are two Numbers, Singular and Plurall: the Singular speaketh but of one, as *cauallo*; the Plurall of more then one, as *caanallos*.

To make a Plurall of a Singular, and a Singular of a Plurall, obserue these rules.

1. First, if a Nounne Singular end with a vowel, adde *as*, and it is made a Plurall: as *mesa*; Plurall, *mesas*.

2. And on the contrary, if a Nounne Plurall end in *s*, having a vowel before it; take away the *s*, and it is made a Singular: as *caminos*; Singular, *camino*.

Gramatica Espanola

3. Si el Nombre en el singular fuere acabado en consonante, para hacer le plural, se le ha de añadir es, como **leon**, plural **leones**.

4. Pero si el Nombre en el plural fuere acabado en **es**, para hacer le singular, se le ha de quitar el **es**, como **leones**, singular **leon**.

Los Nombres Espanoles no tienen mas de una terminacion para el singular, y otra para el plural, como **Nominativo arbol**, **Géntivo arbol**. Plural **arboles**, en todos los Casos.

Exceptanse estos tres, que tienen tres terminaciones diferentes en el singular: Yo hago Yo, mi, me; Tu, ti, te; El, si, se; y se declinan como diremos en las declinaciones.

De los Generos de los Nombres.

Los Generos de los Nombres son tres, que viene a saber, **Masculino**, **Femenino**, y **Neutro**. El **Masculino** es aquel delante el qual se pone el articulo **el**, como **el angel**: el **Femenino** es el que tiene delante el articulo **la**, como **la tierra**: el **Neutro** el que se le pone delante el articulo **lo**, como **lo bueno**.

Para

and the English.

3. If a Nowne singular end with a consonant, adde es, and it is made a plurall: as Ieon, Plurall licones.

4. And if a Nowne plurall end in es, take away es, and it is made a singular: as licones; Singular, leon.

Spanish Nounes keepe but one termination throughout the Singular, and another throughout the Plurall: as, Nominativo arbol, Genitivo arbol. Plurall arboles in all Cases.

Except these three, which haue three different terminations in the Singular: Yo (maketh) mi, me; Tu, ti, te; El, si, se; and are declined as we shall shew in the Declensions.

Of the Genders of Nounes.

There are three Genders of Nounes, to wit, Masculine, Feminine, and Neuter. The Masculine hath alway the article el before it, as el angel: the Feminine the article la, as la tierra: the Neuter hath the article lo, as lo bueno.

Gramatica Espanola

Para conocer qual es Masculino, Femenino, o Neutro, y que articulo de los sobre dichos se le ha de dar, se notaran estas reglas.

Primera: todos los Nombres en los cuales se halla significacion de macho son Masculinos: como Gallo.

Tambien son Masculinos los Nombres acabados en e, o, al, el, il, ol, n, r, s, z: como gigante, cauallo, sayal, papel, candil, sol, pan, dolor, lunes, relox.

Exceptan se los siguientes, que aunque son acabados, como hemos dicho son Femeninos, suerte, puente, fuente, sangre, serpiente, huie, hambre, muerte, parte, simiente, naue, arte, sal, cal, canal, carcel, miel, hiel, piel, orden, sarten, mar, calor; y los acabados en cion, y en sion, como contricion, remision.

Segunda Regla. Todos los Nombres en los cuales se halla significacion de hembra son Femeninos. Tambien lo son los Nombres acabados en a, ad, ed, id, ud, z: como camisa, humanidad, merced, salud, paz.

Exceptanse los que se siguen que son masculinos, dia, arcabuz, agraz, albornoz, arroz, almirez, laud.

Tercera Regla. Los Nombres Neutros

and the English.

To know which is Masculine, Feminine or Neuter, and which of the foresaid articles must be joyned unto it, note these rules.

First, all Nounes that signify any male-kind, are Masculines, as Gallo.

As also all Nounes ending in e,o, al,el, il, ol, n,r,s,x: as gigante, cauallo, sayal, papel, candil, sol, pan, dolor, lunes, relax.

Except these following, which though they end as we have said, are of the Feminine gender, suerte, puente, fuente, sangre, serpiente, haue, hambre, muerte, parte, simiente, naue, arte, fal, cal, canal, carcel, miel, hiel, piel, orden, sarten, mar, calor; and Nounes ending in cion, and in sion, as contricion, remision.

The second Rule. All Nounes that signify any female kind, are Feminines. As also all Nounes ending in a,ad,ed,ud, z: as camisa, humanaidad, merced, salud, paz.

Except these following, which are masculines, dia, arcabuz, agraz, albornoz, airoz, almirez, laud.

The third Rule. Nounes of the Neuter gender.

Gramatica Española

se acaban en e, o, como caliente, negro;

Para conocer la diferencia que hay entre los Nombres *Masculinos*, y *Neutros* (por ser la terminación una) se notara que el *Masculino* es siempre *NOMBRE SUSTANTIVO*, y el *Neutro Adjetivo*.

Estos Nombres *Neutros* no tienen Plural, mas el de los *Masculinos*, y *Femeninos* se acaban en s.

De los Artículos, y Declinaciones.

Los Artículos son unas partículas que se ponen delante el Nombre, por las cuales conocemos la diferencia de su Género: y son el, la, lo.

El, serue a los *Masculinos*.

La, a los *Femeninos*.

Lo, a los *Neutros*.

Declinación del NOMBRE Masculino.

Los Nombres tienen seis Casos, y se declinan así.

Nominativo el caualllo.

Genitivo del caualllo.

Dativo para el caualllo.

Acus.

and the English.

gender end in e, o : as caliente, negro.

To know the difference that is between Masculines and Neuters, being both of one termination, note that the Masculine is always a Noun Substantive, and the Nunter an Adjective.

These Neuters have no Plurall number, but the Plurall of the Masculines and Feminines, and always in s.

Of the Articles and Declensions.

Articles are particles that are set before Nounes, and serves to distinguish their Genders. There be three Articles, ei, la, lo.

Ei, serves for the Masculine,

La, for the Feminine,

Lo, for the Nunter.

The Declension of a Noun Masculine.

Nounes have sixe Cases, and are thus declinēd.

Nominatiue the horse.

Genitiue of the horse.

Dative to, or for the horse.

Gramática Española

Acusatiuo	a, o al cauallo.
Bocatiuo	o cauallo.
Ablatiuo	con, o por el cauallo.
	Plurál.
No.	los cauallos.
Ge.	de los cauallos.
Dat.	para los cauallos.
Acu.	a, o alos cauallos.
Bo.	o caúllos.
Ab.	con, o por los cauallos.

Declinación del Femenino.

No.	la mesa.
Ge.	de la mesa.
Da.	para la mesa.
Ac.	a, o la mesa.
Bo.	o mesa.
Ab.	con, o por la mesa.
	Plural.
No.	las mesas.
Ge.	de las mesas.
Dat.	para las mesas.
Acu.	a, o las mesas.
Bo.	o mesas.
Ab.	con, o por las mesas.

Declinación del Neutro.

No.	lo negro.
------------	-----------

Ge,

And the English.

Accusative	horse.
Vocative	a horse.
Ablative	with, from, or by the horse.
	Plural.
Nom.	the horses.
Gen.	of the horses.
Dat.	to or for the horses.
Acc.	horses.
Voca.	a horses.
Abla.	with, from, or by the horses.

The Declension of a Noun Feminine.

Nom.	the table.
Gen.	of the table.
Dat.	to, or for the table.
Acc.	table.
Voc.	a table.
Abl.	with, from, or by the table.
	Plural.
Nom.	the tables.
Gen.	of the tables.
Dat.	to, or for the tables.
Acc.	tables.
Voc.	a tables.
Abl.	with, from, or by the tables.

The Declension of a Noun Neuter.

Nom. the blacke.

Gen.

Gramática Espanola

Gen.	de lo negro;
Dat.	para lo negro;
Ac.	a, o alo negro.
Loc.	en negro.
Abl.	con, o por lo negro.

Declinaciones de los Pronombres.

Yo, Tu, El.

Singular.

Nom.	yo
Gen.	de mi.
Dat.	a, o para mi.
Ac.	me.
Abl.	con, o por mi.

Plural.

Nom.	nosotros.
Gen.	de nosotros.
Dat.	a, o para nosotros.
Ac.	nosotros.
Abl.	con, o por nosotros.

No.	tu.
Gen.	de ti.
Dat.	a, o para ti.
Ac.	te.
Loc.	en tu.
Abl.	con, o por ti.

Plural.

Nom.	vosotros.
------	-----------

and the English.

Gen.	of the blacke.
Dat.	to the blacke.
Acc.	blacke.
Voc.	o blacke.
Abl.	with, from, or by the blacke.

The Declension of Pronouns.

I, Thou, He.

Singular.

Nom.	I.
Gen.	of me.
Dat.	to, or for me.
Acc.	me.
Abl.	with, from, or by me.

Plural.

Nom.	we.
Gen.	of us.
Dat.	to, or for us.
Acc.	us.
Abl.	with, from, or by us.

Thou.

Gen.	of thee.
Dat.	to, or for thee.
Acc.	thee.
Voc.	o thou.
Abl.	with, by, or from thee.

Plur.

Nom.	ye.
------	-----

Gramática Española

Gen.	de vosotros.
Dat.	para vosotros.
Ac.	a vosotros.
Bo.	o vosotros.
Abl.	con, o por vosotros.

Nom.	el.
Gen.	de el, o de si.
Dat.	para el, o si.
Acu.	a el, o se.
Abl.	con, o por el, o si.

Plural.

Nom.	ellos.
Gen.	de ellos.
Dat.	para ellos.
Acu.	a ellos.
Abl.	con, o por ellos.

Todos los otros Nombres, o Pronombres, se declinan como los sobre dichos.

En la lengua Española ay de todas las cosas nombres diminutivos , los masculinos se acaban en ito, ico, illo, ucllo : como perro, perrito, perrico, perrillo, perruelo.

Los Femeninos mudan el o,ultimo en a: como perra, perrita, perrica, perrilla, perruela.

and the English.

Gen.	of you.
Dat.	to, or for you.
Acc.	you.
Voc.	o you.
Abl.	with, from, or by you.

Nom.	he,
Gen.	of him,
Dat.	to, or for him,
Acc.	him,
Abl.	with, from, or by him,

Plural.

Nom.	they.
Gen.	of them.
Dat.	to, or for them.
Acc.	them.
Abl.	with, from, or by them.

All other Nownes or Pronounnes are declined like these above specified.

In the Spanish tongue all kinde of words haue their diminutives, the Masculines are terminated in ito, ico, illo, uelo : as perro, perrito, perrico, perrillo, perruelo.

The Feminines do change o into a : as perra, perrita, perrica, perrilla, perruela.

Of

Gramatica Española

Del Adverbio.

El Adverbio es vna diccion que aumenta, o desminuye la significacion del verbo, y no se declina, y son como se sigue:

Adverbio de tiempo.

Temprano, tarde, presto, aina, aora, luego, quando, entonces, siempre, nunca, jamas, aun, aunque.

De lugar.

Aqui, alli, aca, acullando, donde, adonde, ay.

De cantidad.

Mucho, poco, poquito, esto, mas, nada, algo.

De calidad.

Afabiendas, adrede, alerta.

De la Conjucion.

La Conjucion es vna particula que junta vna palabra con otra: como, y, ni, o. Esta conjucion e, se pone en lugar de y, quando el nombre comienza con y:

Del Verbo.

El Verbo es vna diccion que significa accion, o passion, esto es, hazer, o padecer, y se conjuga por Modos y Tiempos: como, corro, soy acusado.

Los

and the English.

Of an Adverb.

An Adverb is a part of speech that augmenteth or diminisbeth the significacion of a verb; which are these that follow.

Adverbs of time.

Betimes, late, quickly, soone, now, forthwith, when, then, euer, nunca, jamas, never, and, yet, aunque, although.

Of place.

Here, there, hither, thither, do, donde, adonde, where, ay, there.

Of quantitie.

Much, little, very little, enough, more, nothing, something.

Of qualitie.

Wittingly, of purpose, readily.

Of a Coniunction.

A Coniunction is a particle that ioyneth one word with another: as and, nor, or. This Coniunction e, is used in stead of y, when the word following beginneth with an i.

Of a Verb.

A Verb is a part of speech that signifies action or passion, that is to say, to doe or to suffer, and is coningated with Moods and Tenses: as, I runne, I am accused.

The

Gramática Española

Los Verbos Espanoles se diuiden en **Actiuos, Pasiuos, e Imperionales.** Tratremos de los Actiuos, despues de los Pasiuos, y a la fin de los Imperionales.

Los Modos de los Verbos son quatro, **Indicatiuo, Imperatiuo, Sujuntiuo, e Infinitiuo.**

El Indicatiuo tiene siete Tiempos, que son, Presente, Preterito imperfecto, Preterito perfecto, Preterito perfecto segundo, Preterito plusquam perfecto, Futuro imperfecto, e Futuro perfecto.

El Imperatiuo no tiene mas de un Tiempo.

El Sujuntiuo tiene diez tiempos, que son **Presente, Pretetito imperfecto, Preterito imperfecto segundo, Preterito imperfecto tercero, Preterito perfecto, Preterito perfecto segundo, Preterito plusquam perfecto, Preterito plusquam perfecto segundo, Futuro imperfecto, y Futuro perfecto.**

El Infinitivo tiene **Presente, Preterito, Futuro, Gerundio, y Participio.**

Las personas de los verbos son tres, la primera del Singular es, Yo; la segunda, Tu; la tercera, Aquel. La primera persona del Plural es, Nosotros; la segunda, Vosotros; la tercera, Aquellos.

Aduiertalle

and the English.

The Spanish Verbs are divided into Actives, Passives, and Impersonals. We will first treat of the Actives, then of the Passives, and lastly of the Impersonals.

There are four Moods of Verbs, the Indicative, the Imperative, the Subjunctive, and the Infinitive.

The Indicative hath seven Tenses, which are these, the Present, the Preterimperfect, the Preterperfect, the second Preterperfect, the Preterpluperfect, the Future imperfect, and the Future perfect.

The Imperative hath but one Tense.

The Subjunctive hath ten Tenses, which are these: the Present, the Preterimperfect, the second Preterimperfect, the third Preterimperfect, the Preterperfect, the second Preterperfect, the Preserpluperfect, the second Preserpluperfect, the Future imperfect, the Future perfect.

The Infinitive hath the Present, the Preterperfect, the Future, a Gerund, and a Participle.

There be three persons of Verbs, the first of the Singular is, I; the second, Thou; the third, He. The first person Plurall is, We; the second, Ye; the third, They.

Gramática Española

Aduiertasse que los Españoles ordinariamente hablan de la tercera persona, por razón de los títulos, Vuesa M. que se da a todo genero de personas; Vu Señoria, a los Obispos, Marqueses, y Condes; Vuesa Excelencia, a los Duques, Virreyes, Generales de Armadas; Vuesa Alteça, a los Príncipes soueranos; Vuesa Magestad, a los Reyes. Por estos títulos y otros, los Españoles (como he dicho) hablan de tercera persona. De segunda de singular, quando hablan con vn niño, o con vn grande amigo, a quien dizen, Tu. De segunda de plural hablando con vn criado, vasallo, o hombre de baxa calidad, al qual dizen, Vos.

Del verbo Auxiliar.

El verbo auxiliar, o ayudador, es el que ayuda a conjugar los otros verbos, el qual no es otra cosa sino vn pedaço de los otros, sacado de los Preteritos perfectos, plusquam perfectos, y Futuros perfectos; y no siue por si solo en la lengua Española, como en otras; el qual significa tener; y asi no diremos, Yo he vn sombrero; pero en lugar de este ponemos el verbo tener, que se conjuga por la segunda conjugacion, como, Tengo vn sombrero. Este verbo pues llamado auxiliar es impersonal, y

and the English.

Note that the Spaniards ordinarily speake in the third person, because of the stiles; as, Your Worshipp, which is given to all sorts of persons; Your Lordship, to Bishops, Marquises, and Earles; Your Excellence, to Dukes, Viceroyes, Generall of Armies; Your Highnes, to soueraigne Princes; Your Majestie, to Kings. In all these styles, and others of like nature, the Spaniards speake in the third person. In the second singular when they speake to a child, or a very familiar friend, to whom they say, Thou. They use the second plurall when they speake to a servant or vassall, or one of low degree, to whom they say, Ye.

Of a verb Auxiliar.

An auxiliar or helping verb, is a verb that helps to coniugate other verbs, being indeed nothing else but a peece of them, drawne from the Preterperfect, plusquam perfect, and Future perfect Tenses; and is never vsed alone in the Spanish tongue, as in other tongues; and it signifies to haue: so that we never say, Yo he vn sombrero; but instead of this verbe hauer, we use the verb tener, which is of the second coniugation: as, I haue a hat. How this verbe called Auxiliar is Impersonall, and is coniugated,

Gramatica Espanola

se conjuga, como se sigue.

Ha	como	ha: dos años
huuo		huuo vn hombre
hauia		hauia vn Rey
haura		haura vn mes
hauria		hauria vna ora
haya		quando haya seys
huuiera		aora huuiera vn año
huuiesse		si huuiesse mucho
huuiera,		quando huuiera arto.

Conjugacion del verbo Soy.

Indicatiuo presente.

Yo	soy
tu	eres
aquel	es
	Plural.
nosotros	somos
vosotros	soys
aquellos	son

Preterito imperfecto.

yo	era
tu	eras
aq.	era
	Plural.
nos.	eramos
vos.	erays
aq.	eran

and the English.

as followeth.

It is, there was, there hath been, there will be, there would be. It had or could be there, or it had been; It were, as, it is now ten yeares: there was a man, there hath been a King, will be a moneth, would be an houre; it had been a yeare, it had now been a yeare since, if it were long.

The Coniugation of the verb, I am,

Indicative present tense.

I am

Thou art

He is

Plural.

We are

ye are

they are

Preterimperfect.

I was

thou wast

he was

Plural.

we were

ye were

they were

Gramatica Espanola

Preterito perfecto.

yo	fui
tu	foste
aq.	fue

Plural.

nos.	fomos
vos.	fosteys
aq.	fueron

Preterito perfecto 2.

yo	he sido
tu	has sido
aq.	ha sido

Plural.

nos.	hemos sido
vos.	hauyeys sido
aq.	han sido

Preterito plus quam perfecto.

yo	hauia sido
tu	hauias sido
aq.	hauia sido

Plural.

nos.	hauiamos sido
vos.	hauiaeys sido
aq.	hauian sido

Futuro imperfecto.

yo	seré
tu	serás
aq.	será

and the English.

Preterperfect.

I	was
thou	wast
he	was

Plural.

we	were
ye	were
they	were

2 Preterperfect.

I	haue been
thou	haest been
he	hath been

Plurall.

we	haue been
ye	haue been
they	haue been

Preterpluperfect.

I	had been
thou	hadst been
he	had been

Plural.

we	had been
ye	had been
they	had been

Future imperfect.

I	shall or will be
thou	shalt or wilt be
he	shall or will be

Gramática Española

Plural.

nos.	seremos
vos.	sereys
aq.	seran

Futuro perfecto.

yo	haure sido
tu	leutas sido
aq.	haura sido

Plur.

nos.	hauremos sido
vos.	haureys sido
aq.	hauran sido

Imperativo.

tu	se
aq.	sea

Plur.

nos.	seamos
vos.	sed
aq.	sean

Estas palabras que se siguen denotan que el verbo siguiente ha de haber de Sujuntivo, y son, dado que, oxala que, plegue a Dios que, bien que, puello que, aunque.

Esta regla no es siempre verdadera, pues muchas veces, despues ce estas palabras, el verbo que se sigue es de Indicativo, como cuunque es verdad.

Sujuntivo

and the English.

Plurals.

we shall or will be
ye shall or will be
they shall or will be

Future perfect.

I shall have been
thou shalt have been
he shall have been

Plurall.

we shall have been
ye shall have been
they shall have been

Imperative mood.

Be thou
be he, let him be

Plurall.

let us be
let them be.

These phrases following do shew, that the verb that followes them, must be of the Subjunctive Mood: as, Grant that, would that, would to God that, notwithstanding, though, although.

This rule holds not always true: for often times the verb that followes these phrases, is of the Indicative, as although it is true,

The

Gramatica Espanola

Sujuntivo presente.

yo	sea
tu	seas
aq.	sea

Plural.

nos.	seamos
vos.	seays
aq.	sean

Preterito imperfecto.

yo	fueras
tu	fueras
aq.	fueras

Plural.

nos.	fueramos
vos.	fuerays
aq.	fueran.

Preterito imperfecto 2.

yo	seria
tu	serias.
aq.	seria

Plural.

nos.	seriamos
vos.	seriays
aq.	serian.

Preterito imperfecto 3.

yo	fueisse
tu	fueisses
aq.	fuese,

and the English.

The Subjunctive present.

I	be, or may be
thou	be, or may be
he	be, or may be

Plural.

we	be, or may be
ye	be, or may be
they	be, or may be

Preterimperfect.

I	were, or could be
thou	wert, or couldst be
he	were, or could be

Plural.

we	were, or could be
ye	were, or could be
they	were or could be

2. Preterimperfect.

I	would, or should be
thou	wouldest, or shouldst be
he	would, or should be

Plural.

we	would, or should be
ye	would, or should be
they	would, or should be

3. Preterimperfect.

I	might, or should be
thou	mightest, or shouldst be
he	might, or should be.

Gramatica Espanola

Plural.

nos. fuessemos
vos. fuesteys
aq. fuesten.

Preterito perfecto.

yo huue sido
tu huuiste sido
aq. huuo sido

plural.

nos. huuimos sido
vos. huuisteyysido
aq. huuieron sido

Preterito perfecto 2.

yo haya sido
tu hayas sido
aq. haya sido

plural.

nos. hayamos sido
vos. hayaysido
aq. hayan sido

Preterito plusquam perfecto.

yo huuiera sido
tu huuieras sido
aq. huuiera sido

plural.

nos. huuieratmos sido
vos. huuieraysido
aq. huuieran sido

and the English.

Plural.

we might, or should be
ye might, or should be
they might, or should be

Preterperfect.

I had been
thou hadst been
he had been

Plural.

we had been
ye had been
they had been

2. Preterperfect.

I haue been
thou haft been
he bath been

Plural.

we haue been
ye haue been
they haue been

Preterpluperfect.

I had, or could haue been
thou hadst, or couldst haue been
he had, or could haue been

Plural.

we had, or could haue been
ye had, or could haue been
they had, or could haue been.

2. Preter-

Gramatica Espanola

Preterito plusquam perfecto z.

yo huiisse fido
tu huiisses fido
aq. huiisse fido
 plural.

nos. huiissemos fido
vos. huiisleys fido
aq. huiissen fido.

Futuro imperfecto.

yo fuere
tu fueres
aq. fuere

 plural.

nos. fueremos
vos. fuereys
aq. fueren

Futuro perfecto.

yo huiiere fido
tu huiieres fido
aq. huiiere fido

 plural.

nos. huiieremos fido
vos. huiiereys fido
aq. huiieren fido.

Infinitivo presente.

ser.

Preterito.

hauer fido.

Futuro.

and the English.

2. Preterpluperfet.

I	had been
shou	hadst been
be	had been

Plural.

we	had been
ye	had been
they	had been

Future imperfect.

I	shall be
thou	shalt be
he	shall be

Plur.

we	shall be
ye	shall be
they	shall be

Future perfect.

I	shall haue been
thou	shalt haue been
he	shall haue been

Plural.

we	shall haue been
ye	shall haue been
they	shall haue been

Infinitive present.
to be

Preterperfect,
to haue been.



FUTURE.

Gramática Española

Futuro.

hauer de ser.

Gerundio.

siendo.

El verbo tengo es auxiliar solo con los Infinituos añadiendo esta particula de; como tengo de amar, tienes de comer, tenemos de dormir. Y esto se entiende el Presente, y Pretetito imperfecto de Indicativo solamente, y asi querer situa de auxiliar mas de en estos dos tiempos, como ha hecho vn Texada, es desuario, y querer hacer vna lengua a su gusto, o sacar la de sus quicios.

Del verbo atino.

Las Conjugaciones de los verbos Españoles son tres. La primera haze la primera persona del Indicativo en o, la segunda en as, la tercera en a, y el Infinitivo en ar, como yo amo, tu amas, aquel ama, amar.

La segunda Conjugacion haze la primera persona del Indicativo en o, la segunda en es, la tercera en e, y el Infinitivo en er, como yo aprendo, tu aprendes, aquel aprende, aprender.

La tercerra Conjugacion haze la primera persona del Indicativo en o, la segunda

and the English

Future.

is to be hereafter.

Gerund.

being.

This verb tengo becomes auxiliar to the Infinitive Moods onely, by adding this particle de, as tengo de amar, tienes de comer, teniamos de dormir: and this is to be understood of the Present and Preterimperfect tense of the Indicative onely; and so to go about to make it serve for an auxiliar in more then these two Tenses (as one Texada hath done) is an absurditie; and so make a new language according to his owne humor.

Of a verb active.

There be three Coniugations of verbs Spanish. The first is, when the first person of the Indicative ends in o; the second in as, the third in a, and the Infinitive in ar, as yo amo, tu ama, aquell ama, amar.

The second Coniugation is when the first person of the Indicative ends in o, the second in es, the third in e; and the Infinitive in er, as yo aprendo, tu aprendes, aquell aprende, aprender, to learne.

The third Coniugation is when the first person of the Indicative ends in o, the sec-

Gramatica Espanola

gunda en es, la tercera en e, y el Infinitivo en ir, como yo duermo, tu duermes, aquel duerme, dormir.

Pondremos un verbo de cada Conjugacion.

Primera Conjugacion.

Indicativo presente.

yo	amo
tu	amas
aquel	ama
	Plural.
nosotros	amamos
vosotros	amayys
aquellos	aman

Preterito imperfecto.

yo	amaua
tu	amauas
aq.	amaua
	Plur.
nos.	amauamos
vos.	amauays
aq.	amauan.

Preterito perfecto.

yo	ame
tu	amaiste
aq.	amo
	Plural.
nos.	amamos

and the English.

and in es, the third in e, and the Infinitive
is ir, as yo duermo, tu duermes, aquel
duerme, dormir, to sleep.

We will set downe a verb of each Conjugation.

The first Conjugation.

Indicative present.

I	lone
thou	lonest
be	loneth
Plural.	
we	lone
ye	lone
they	lone

Preterimperfect.

I	did lone
thou	didst lone
be	did lone
Plural.	
we	did lone
ye	did lone
they	did lone.

Preterperfect.

I	loued
thou	louedst
be	loued
Plural.	
we	loued

Gramatica Espanola

vos.	amasteys
aq.	amaron.
	Preterito perfecto 2.
yo	he amado
tu	has amado
aq.	ha amado
	Plural.
nos.	hemos amado
vos.	haueys amado
aq.	han amado
	Preterito plusquam perfecto.
yo	hauia amado
tu	hauias amado
aq.	hauia amado
	Plural.
nos.	hauiamos amado
vos.	hauiays amado
aq.	hauian amado
	Futuro imperfecto.
yo	amare
tu	amaras
aq.	amara
	Plural.
nos.	amaremos
vos.	amareys
aq.	amaran
	Futuro perfecto.
yo	haure amado

and the English.

ye loued

they loued.

2. Preterperfect.

I hanc loued

thou hast loued

he hath loued

Plural.

we haue loued

ye haue loued

they haue loued

Preterpluperfect.

I had loued

thou hadst loued

he had loued

Plural.

we had loued

ye had loued

they had loued.

Future imperfect.

I shall, or will loue

thou shalt, or wilt loue

he shall, or will loue

Plural.

we shall, or will loue

ye shall, or will loue

they shall, or will loue

Future perfect.

I shall, or will haue loued.

Gramática Española

tu	hauras amado
aq.	haura amado plural.
nos.	hauremos amado
vos.	haureys amado
aq.	hauran amado Imperativo.
tu	ama
sq.	ame Plural.
nos.	amemos
vos.	amat
aq.	amen
	Sujuntivo presente.
yo	ame
tu	ames
aq.	ame plural.
nos.	amemos
vos.	ameys
aq.	amen.
	Preterito imperfecto.
yo	amara
tu	amaras
aq.	amara plural.
nos.	amareremos
vos.	amarayes

aq.

and the English.

shouſt thou ſhalt, or wilt haue loued
be ſhall, or will haue loued.
Plurall.

we ſhall, or will haue loued
ye ſhall or will haue loued
they ſhall, or will haue loued.

Imperatiue.

loue thou,
loue he, or let him loue.

Plural.

loue we, or let vs loue,
loue ye,
loue they, or let them loue.

Subiunctiue present.

I loue, or may loue
thou louest, or maist loue
be loue, or may loue
Plural.

we loue, or may loue
ye loue, or may loue
they loue, or may loue.

Preterimperfett.

I did, or could loue
thou diſt, or couldſt loue
he did, or could loue.

Plural.

we did, or could loue
ye diſt, or could loue

Gramática Española

aq.	amaran.
Preterito imperfecto 2.	
yo	amaria
tu	amarias
aq.	amaria
	Plural.
nos.	amariamos
vos.	amariays
aq.	amarian.
Preterito imperfecto 3.	
yo	amasse
tu	amasses
aq.	amasse
	plural.
nos.	amassemos
vos.	amaseys
aq.	amassen.
Preterito perfecto.	
yo	huve amado
tu	huuiste amado
aq.	huvo amado.
	plural.
nos.	huuimos amado
vos.	huuistey's amado
aq.	huuieron amado.
Preterito imperfecto 2.	
yo	haya amado
tu	hayas amado

end the English.

they	did, or could lone.
	2. Preterimperfect.
I	would, or should lone
thou	wouldst, or shouldest lone
be	would, or should lone

Plural.

we	would, or should lone
ye	would, or should lone
they	would, or should lone.

3. Preterimperfect.

I	might, or should lone
thou	mightst, or shouldest lone
be	might, or should lone

Plural.

we	might, or should lone
ye	might, or should lone
they	might, or should lone.

Preterperfect.

I	had loued
thou	hadst loued
be	had loued

Plural.

we	had loued;
ye	had loued
they	had loued.

2. Preterperfect.

I	haued loued.
thou	hast loued

Gramatica Espanola

aq.	haya amado plural.
nos.	hayamos amado
vos.	hayays amado
aq.	hayan amado.

Preterito plus quam perfecto.

yo	huuiera amado
tu	huuieras amado
aq.	huuiera amado plural.
nos.	huuieramos amado
vos.	huuierays amado
aq.	huuieran amado.

Preterito plusquam perfecto 2.

yo	huuiesle amado
tu	huuiesles amado
aq.	huuiesle amado plural.
nos.	huuieslamos amado
vos.	huuiesleys amado
aq.	huuieslesen amado.

Futuro imperfecto.

yo	amare
tu	amares
aq.	amate
	Plural,
nos.	amaremos
vos.	amarayo

and the English.

be hath loued

Plural.

we have loued

ye have loued

they have loued.

Preterpluperfect.

I had, or could have loued

thou hadst, or couldst have loued

he had, or could have loued

Plural.

we had, or could have loued

ye had, or could have loued

they had, or could have loued.

2. Preterpluperfect.

I had loued

thou hadst loued

he had loued

Plural.

we had loued

ye had loued

they had loued

Future imperfect.

I shall loue

thou shalt loue

he shall loue

Plural.

we shall loue

ye shall loue

Gramatica Espanola

aq.	amaren
	Futuro perfecto,
yo	huuiere amado
tu	huuiieres amado
aq.	huuiere amado.

Plural.

nos.	huuiaremos amado
vos.	huuiareys amado
aq.	huuieren amado.

Infinitivo presente.

amar.

Preterito.

hauer amado.

Futuro.

haucr de amar.

Gerundio.

amando.

Participio singular.

amado. Plural, amados.

Segunda Conjugacion.

Indicativo presente.

yo	como
tu	comes
aq.	come
	Plural.
nos.	comemos
vos.	comeys
aq.	comen

Preterito.

and the English.

shall loue.

Future perfect.

I shall haue loued
thou shalt haue loued
be shall haue loued

Plural.

we shall haue loued
ye shall haue loued
they shall haue loued.

Infinitive present.

to loue.

Preterperfect.
to haue loued.

Future.

to loue hereafter.

Gerund,
in louing.

Participle.

louing.

The second Conjugation.

Indicative present.

I eat
thou eatest
be eateth

Plural.

we eat
ye eat
they eat

Preter.

Gramática Española

Preterito imperfecto.

yo	comia
tu	comias
aq.	comia
Plural.	

nos.	comiamos
vos.	comiays
aq.	comian

Preterito perfecto.

yo	comy
tu	comiste
aq.	comio
Plural.	

nos.	comimos
vos.	comilleys
aq.	comieron.

Preterito perfecto 2.

yo	he comido
tu	has comido
aq.	ha comido
Plural.	

nos.	hemos comido
vos.	hauyeys comido
aq.	han comido

Preterito plusquam perfecto.

yo	hauia comido
tu	hauias comido
aq.	hauia comido

and the English.

Preterimperfect.

I	did eat
thou	didst eat
he	did eat
Plural.	

we	did eat
ye	did eat
they	did eat

Preterperfect.

I	ate
thou	atest
he	ate
Plural.	

we	ate
ye	ate
they	ate.

2. Preterperfect.

I	have eaten
thou	hast eaten
he	hath eaten
Plural.	

we	have eaten
ye	have eaten
they	have eaten.

Preterpluperfect.

I	had eaten
thou	hadst eaten
he	had eaten.

Gramática Española

plural.

- nos. hauiamos comido
vos. hauias comido
aq. hauian comido.

Futuro imperfecto:

- yo comere
tu comeras
aq. comera

plural.

- nos. comeremos
vos. comereys
aq. comeran,

Futuro perfecto,

- yo haure comido
tu hauras comido
aq. haura comido

plural.

- nos. hauremos comido
vos. haureys comido
aq. hauran comido.

Imperativo:

- tu come
aq. coma

plural.

- nos. comamos
vos. comed
aq. coman,

Sujuntivo

and the English.

Plural.

we had eaten
ye had eaten
they had eaten.

Future imperfect.

I shall, or will eat
thou shalt, or wilt eat
he shall, or will eat.

Plural.

we shall, or will eat
ye shall, or will eat
they shall, or will eat.

Future perfect.

I shall, or will haue eaten
thou shalt, or wilt haue eaten
he shall, or will haue eaten

Plural.

we shall, or will haue eaten
ye shall, or will haue eaten
they shall, or will haue eaten

Imperative.

eate thou,
let him eate.

Plural.

let vs eate,
eate ye,
let them eate.

Gramática Española

Sujuntivo presente.

yo	coma
tu	comas
aq.	coma

Plural.

nos.	comamos
vos.	comays
aq.	coman

Preterito imperfecto.

yo	comiera
tu	comieras
aq.	comiera

Plural.

nos.	comieramos
vos.	comierays
aq.	comieran

Preterito imperfecto 2.

yo	comeria
tu	comerias
aq.	comeria

Plural.

nos.	cometiamos
vos.	comerays
aq.	comerian

Preterito imperfecto 3.

yo	comies
tu	comieles
aq.	comieles

Plural.

and the English.

The Subjunctive present.

I	eat, or may eat
thou	eat'st, or maist eat
he	eats', or maist eat

Plural.

we	eat, or may eat
ye	eat, or may eat
they	eat, or may eat.

Preterimperfect.

I	did, or could eate
thou	did'st, or could'st eate
he	did, or could eate

Plurall.

we	did, or could eate
ye	did, or could eate
they	did, or could eate

2. Preterimperfect.

I	would, or shoulde eate
thou	would'st, or shouldest eate
he	would, or shoulde eate

Plural.

we	would, or shoulde eate
ye	would, or shoulde eate
they	would, or shoulde eate.

3. Preterimperfect.

I	might, or shoulde eate
thou	might'st, or shouldest eate
he	might, or shoulde eate

Gramática Española

Plural.

nos. comiessemos

vof. comiesseys

aq. comiesen.

Preterito perfecto;

yo huve comido

tu huuiste comido

aq. huuo comido

plural.

nos. huuimos comido

vof. huuistey's comido

aq. huuieron comido

Preterito perfecto 2.

yo haya comido

tu hayas comido

aq. haya comido

plural.

nos. hayamos comido

vof. hayays comido

aq. hayan comido

Preterito plusquam perfecto.

yo huuiera comido

tu huuieras comido

aq. huuiera comido

plural.

nos. huuieranmos comido

vof. huuierays comido

aq. huuieran comido.

Prete-

and the English.

Plural.

we	might, or should eat
ye	might, or should eat
they	might, or should eat
	Preterperfect.

I	had eaten
thou	hadst eaten
he	had eaten

Plural.

we	had eaten
ye	had eaten
they	had eaten.

2. Preterperfect.

I	haue eaten
thou	haft eaten
he	bath eaten

Plural.

we	haue eaten
ye	haue eaten
they	haue eaten

Preterpluperfect.

I	had, or could haue eaten
thou	hadst, or couldst haue eaten
he	had, or could haue eaten

Plural.

we	had or could haue eaten
ye	had, or could haue eaten
they	had, or could haue eaten.

Gramatica Española

Preterito plusquam perfecto z.

yo huielle comido
tu huielles comido
aq. huielle comido
 plural.

nos. huiestemos comido
vos. huiestey's comido
aq. huiessen comido.

Futuro imperfecto.

yo comiere
tu comieres
aq. comiere
 plural.

nos. comieremos
vos. comierey's
aq. comieren.

Futuro perfecto.

yo huiere comido
tu huieres comido
aq. huiere comido.
 plural.

nos. haueremos comido
vos. hauierey's comido
aq. haueren comido.

Infinitivo presente.

comer.

Preterito.
hauer comido.

and the English.

2. Preterpluperfett.

I	had eaten
thou	hadst eaten
he	had eaten

Plural.

we	had eaten
ye	had eaten
they	had eaten

Future imperfect.

I	shall cate
thou	shalt cate
he	shall cate

Plural.

we	shall cate
ye	shall cate
they	shall cate.

Future perfect.

I	shall have eaten
thou	shalt have eaten
he	shall have eaten

Plural.

we	shall have eaten
ye	shall have eaten
they	shall have eaten.

Infinitive presence,
to eat.

Preterperfect,
to have eaten.

Gramática Española

Futuro.

hauer de comer.

Gerundio:

comiendo.

Participio singular:

comido.

Plural.

comidos.

Tercera Conjugación.

Indicativo presente.

yo	subo
tu	subes
aquel	sube
	Plural.
nosotros	subimos
vosotros	subis
aqueños	suben

Préterito imperfecto.

yo	subia
tu	subias
aq.	subia
	Plur.
nos.	subiamos
vos.	subiays

and the English.

Future.

to eat hereafter.

Gerund.

eating.

Participle singular.

eaten.

Plurall.

eaten.

The third Conjugation.

Indicative present.

I	ascend, or go up;
thou	ascendest
he	ascendeth
	Plural.
we	ascend

Preterimperfect.

I	did ascend
thou	didst ascend
he	did ascend

Plural.

we	did ascend
ye	did ascend

Gramatica Espanola

aq. subian.

Preterito perfecto.

yo subi

tu subiste

aq. subio

Plural.

nos. subimos

vos. subisleys

aq. subieron.

Preterito perfecto 2.

yo he subido

tu has subido

aq. ha subido

Plural.

nos. hemos subido

vos. haueys subido

aq. han subido

Preterito plusquam perfecto.

yo hauia subido

tu hauias subido

aq. hauia subido

Plural.

nos. hauiamos subido

vos. hauiays subido

aq. hauian subido

Futuro imperfecto.

yo subire

tu subiras

and the English.

they did ascend.

Preterperfect.

I ascended

thou ascendedst

he ascended

Plural.

we ascended

ye ascended

they ascended,

2. Proterperfect.

I haue ascended

thou hast ascended

he hath ascended

Plural.

we haue ascended

ye haue ascended

they haue ascended

Preterpluperfect.

I had ascended

thou hadst ascended

he had ascended

Plural.

we had ascended

ye had ascended

they had ascended.

Future imperfect.

I shall, or will ascend

thou shalt, or wilt ascend

Gramatica Espanola

sq.	subira	
		Plural.
nos.	subiremos	
vos.	subireys	
aq.	subiran	
		Futuro perfecto.
yo	haure subido	
tu	hauras subido	
aq.	haura subido	
		plural.
nos.	hauremos subido	
vos.	haureys subido	
aq.	hauran subido	
		Imperativo.
tu	sube	
aq.	suba	
		Plural.
nos.	subamos	
vos.	subid	
aq.	suban	
		Sujuntivo presente.
yo	suba	
tu	subas	
aq.	suba	
		plural.
nos.	subamos	
v. f.	subays	
aq.	suban.	

and the English.

be shall, or will ascend
Plural.

we shall, or will ascend

ye shall, or will ascend

they shall, or will ascend.
Future perfect.

I shall have ascended

thou shalt have ascended

he shall have ascended.
Plurall.

we shall have ascended

ye shall have ascended

they shall have ascended.
Imperative,

ascend thou,

let him ascend.

Plural.

let us ascend,

ascend ye,

let them ascend.

Subjunctive present.

I ascend, or may ascend

thou ascendest, or must ascend

he ascend, or may ascend

Plural.

we ascend, or may ascend

ye ascend, or may ascend

they ascend, or may ascend.

Pre-

Gramatica Española

Preterito imperfecto.

yo	subiera
tu	subieras
aq.	subiera
	plural.
nos.	subieramos
vos.	subierays
aq.	subieran.

Preterito imperfecto 2.

yo	subiria
tu	subirias
aq.	subiria
	Plural.
nos.	subiriamos
vos.	subiriays
aq.	subirian.

Preterito imperfecto 3.

yo	subiesse
tu	subiesses
aq.	subiesse
	plural.
nos.	subiessemos
vos.	subiesseys
aq.	subiessen.

Preterito perfecto.

yo	huve subido
tu	huiste subido
aq.	huuo subido

and the English.

1. *Preterimperfect.*

- I did, or could ascend
thou didst, or couldst ascend
he did, or could ascend

Plural.

- we did, or could ascend
ye did, or could ascend
they did, or could ascend.

2. *Preterimperfect.*

- I would, or should ascend
thou wouldest, or shouldst ascend
he would, or should ascend

Plural.

- we would, or should ascend
ye would, or should ascend
they would, or should ascend.

3. *Preterimperfect.*

- I might, or should ascend
thou mightest, or shouldst ascend
be might, or should ascend

Plural.

- we might, or should ascend
ye might, or should ascend
they might, or should ascend.

4. *Preserperfect.*

- I had ascended
thou hadst ascended
he had ascended

Gramatica Española

plutal.

nos. huuimos subido

vos. huuileys subido

aq. huuieron subido.

Preterito perfecto 2.

yo haya subido

tu hayas subido

aq. haya subido
plural.

nos. hayamos subido

vos. hayays subido

aq. hayan subido.

Preterito plus quam perfecto.

yo huuiera subido

tu huuieras subido

aq. huuiera subido
plural.

nos. huuieramos subido

vos. huuierays subido

aq. huuieran subido.

Preterito plusquam perfecto 2.

yo huuiesse subido

tu huuiesles subido

aq. huuiesse subido.

Plur.

nos. huuiessemos subido

vos. huuiesseys subido

aq. huuiesseen subido.

and the English.

Plural.

we	had ascended
ye	had ascended
they	had ascended.

2. Preterperfect.

I	hane ascended
thou	hast ascended
he	bath ascended

Plural.

we	hane ascended
ye	hane ascended
they	hane ascended.

Preterpluperfect.

I	had, or could hane ascended
thou	hadst, or couldst hane ascended
he	had, or could hane ascended

Plural.

we	had, or could hane ascended
ye	had, or could hane ascended
they	had, or could hane ascended.

2. Preterpluperfect.

I	had ascended
thou	haest ascended
he	had ascended

Plural.

we	had ascended
ye	had ascended
they	had ascended.

Gramática Española

Futuro imperfecto.

yo subiere
tu subieres
aq. subiere
plurál.

nos. subieremos
vos. subiereys
aq. subieren.

Futuro perfecto.

yo hauiere subido
tu hauieres subido
aq. hauiere subido
plurál.

nos. hauieremos subido
vos. hauiereys subido
aq. hauieren subido.

Infinitivo presente.

subir.

Preterito.

hauer subido.

Futuro.

hauer de subir.

Gerundio.

subiendo.

Participio.

subido.

Plur.

subidos.

and the English.

Future imperfect.

I	shall ascend
thou	shalt ascend
he	shall ascend
	Plural.
we	shall ascend
ye	shall ascend
they	shall ascend.

Future perfect.

I	shall haue ascended
thou	shalt haue ascended
he	shall haue ascended
	Plural.
we	shall haue ascended
ye	shall haue ascended
they	shall haue ascended

Infinitive present.

to ascend.

Preterperfect.

to haue ascended.

Future.

to ascend hereafter.

Gerund.

ascending.

Participle singular.

ascending.

Plural.

ascending.

Gramatica Espanola

Del verbo Passivo.

El verbo passivo se conjuga por el verbo
Soy, añadiendo la ultima particula del
Preterito perfecto segundo del Indicativo,
esta suerte, Yo soy servido, tu eras honra-
rado, aquel fue ambiado;

Del verbo Impersonal.

El verbo Impersonal, es aquell que no
tiene sino las tercera personas, como este
verbo suceder, el qual seruirá de exemplo
para los otros.

Conjugacion de los verbos Impersonales.

Indicativo.

sucede,
sucedia,
sucedio,
ha sucedido,
havia sucedido,
sucedera,
haura sucedido.

Imperativo.

suceda.

Sujuntivo.

suceda,
sucediera,
sucederia,
sucediere,
haura sucedido,

and the English.

Of a verb passive.

A verb Passive is coniugated with the verb, I am, by adding unto it the last particle of the second Preserperfect of the Indicative mood: thus: I am serued, then art honored, he was sent.

Of a verb Impersonall.

A verb Impersonall, is that which hath the third person singular onely, as this verb to succeed, which shall serue as an example for all the rest.

The Coniugation of verbs Impersonals.

Indicative.

It succeeds,
it succeeded, or did succeed,
it hath succeeded.
it had succeeded,
it will, or shall succeed,
it shall haue succeeded.

Imperative.

let it succeed.

Subiunctive.

It succeeds, or may succeed,
it did or could succeed,
it would or should succeed,
it might or should succeed,
it had succeeded,

Gramatica Española

haya sucedido,
huiere sucedido,
huietse sucedido,
sucedió,
huiere sucedido.

Infinitivo.

suceder,
hauer sucedido,
hauer de suceder,
sucediendo,
sucedido.

Plural.
sucedidos.

Ay otros muchos verbos Impersonales que se conjugan como el sucedido, como pelear, amaxar.

El verbo Ay, no tiene otro tiempo, o terminacion, como ay singular, ay un hombre.

De las formaciones de los Verbos.

Las conjugaciones de los verbos es la cosa mas importante para aprender bien una lengua. De todas las artes que he visto ninguna trata como de esto, porque oyen señalar verbos irregulares, o si lo hacen con tanta confusion, y escaseza, que al poniendo el diccionario, es imposible que

and the English.

it haue succeeded,
it had or could haue succeeded,
it might or could haue succeeded,
it shal succeed,
it shall haue succeeded,

Infinitive.

to succeed, or to open.
to haue succeeded,
to succeed hereafter.

Gerund.

succeeding.

Participle sing. and plural.
succeeding.

There are many other verbs Impersonals
that are coniugated like unto this, as to weigh,
or to be sorrowfull, to long, or to lust for, &c.

The verb ay, hath no other tense or termina-
tion then ay, as, there is much, there is a
man.

The forming of Verbs.

The coniugation of verbs is the thing most
considerable in the learning of a language.
Amongst as many as haue undertaken to teach,
I neuer saw any one who hath sufficiently dis-
charged himselfe in this point : for either they
faile to set downe irregular verbs, or if they
do it, it is so confusally and sparingly, that
the tenth verb being set downe, it is impossible

vn prencipiante pueda saber la distincion siendo colla muy dificultosa para los maestros, y versados en ella lengua. Por esto con mucho cuidado, y no menos estudio he buscado todos los que he podido hallar, y puesto a la fin destas formaciones, contanta claridad, que lo que antes parecia imposible, sera no solo facil, mas aun facilissimo: solo pongo los Tiempos y Personas en que defieren de los verbos regulares por no ser prolixo, lo de mas se hallara sin dificultad por estas reglas y conjugaciones generales.

Asi como de la rayz sale el arbol, y del el fruto, asi de los Infinituos, como de rayz se forman los otros Tiempos que son como el arbol, y de los bien praticados, sale el fruto de hablar con elegancia.

Las terminaciones de los Infinituos, como arriba he dicho, son, ar, er, ir: ar, de la primera; er, de la segunda; ir, de la tercera.

Los Presentes de los verbos de todas las conjugaciones se forman del Infinituo, mudando el ar, er, ir, en o, como amo, amo, comer, como, subir, subo.

and the English.

for a beginner to brable to distinguish of them all, considering how hard a thing it is, even for Masters themselves, and such as haue had long practise of this language. For this reason, with much care and studie, I haue sought out as many as I could find, and placed them at the end of this treatie, for the forming of verbs, which I haue done so plainly, that what before might seeme impossible, shall not onely be possible, but most easie. I set downe no other Tenses nor Persons, but such wherein they differ from the regular verbs, to avoide prolixite; the rest will easily be found out by these following rules.

As the tree shoothes out from the roote, and from the tree the fruite, so from the Infinitive as from rootes, are all other Tenses formed, which are like the trees, and from them, being duly practised, comes the abilitie of speaking elegantly.

The terminations of the Infinitives, as I haue said before, are, ar, er, ir: ar the first, er the second, ir the third Coningation.

The Present tense of euery verb, of what Coningation soever, is formed of the Infinitive, by changing ar,er,ir, into o, as amar, to loue, amo; comer, to eate, como; subir, to go, voy, subo.

517

Gramática Espanola

Los Preteritos imperfectos del Indicativo, se forman del Infinitivo en la primera Conjugación, mudando la *t*, en *ba*, como *amar, amaba*; en la segunda, mudando el *er*, en *ia*, como *comer, comia*; en la tercera, mudando la *r* en *a*, como *subir, subia*.

Los primeros preteritos perfectos de Indicativo de todas las Conjugaciones, se forman del Infinitivo. En la primera, mudando el *ar*, en *e*, como *amar, ame*. En la segunda, el *er*, en *i*, como *comer, comi*. En la tercera, quitando la *r*, como *subir, subi*.

Los otros Preteritos perfectos, y plusquam perfectos, y Futuros perfectos, se conjugan como el verbo *soy*, mudando la particula *sido*, que en la primera conjugación se forma del Infinitivo, mudando la *t* en *do*, como *amar, amado, yo he sido, yo he amado*. En la segunda, y tercera, de la primera persona del singular del primer pretérito perfecto de indicativo, añadiendo *do*, como *comi, comida, subi, subido, yo hauia sido, yo hauia comido, yo hauia subido*.

Los Futuros imperfectos de Indicativo de todas las Conjugaciones, se forman del Infinitivo, añadiendo *e*, como *amar, amare, comer, comere, subir, subire*.

Los

and the English.

The Preterimperfect tense of the Indicative mood is formed from the Infinitive, by changing in the first Conjugation i into ba, as amar, amaba: in the second, by changing it, into ia, as comer, comia: in the third, by changing e into a, as subir, subia.

The first Preterperfect tense of the Indicative mood through all Conjugations, is formed of the Infinitive: in the first changing ar, into e, as amar, amare: in the second, er into i, as comer, comi: in the third, by taking away the s, as subir, subi.

All other Preterperfect, Pluperfect, and Future tenses, are conjugated with the verb soy, by changing the Participle sido, which in the first Conjugation is formed of the Infinitive, by changing e into do, as amar, amado, yo he sido, yo he amado. In the second and third Conjugation, from the first person singular of the first Preterperfect tense of the Indicative mood, by adding do, as comi, comido, subi, subido, yo havia sido, yo havia comido; yo havia subido.

The Future imperfect tense of the Indicative mood of each Conjugation, is formed of the Indicative, by adding e, as amar, amare, comer, comere, subir, subire.

The

Gramática Española

Los Imperativos son lo mismo que la tercera persona del singular del presente de Indicativo, como Aquel ama, ama tu; Aquel come, come tu; Aquel sube, sube tu.

Conviene notar que quando el Imperativo se acaba en a, la tercera persona del singular se acaba en e, y al contrario quando te acaba en e, la tercera persona te acaba en a, como ama tu, ame aquél; come tu, coma aquél; sube tu, suba aquél. Y la tercera persona del plural del Imperativo, es lo mismo que la tercera del singular, añadiendo n, como ame aquél, amen aquellos; coma aquél, coman aquellos; suba aquél, suban aquellos.

Los presentes de Sujuntivo de todas las Conjugaciones, son lo mismo que la tercera persona del singular del Imperativo, como ame aquél, quando yo ame; coma aquél, quando yo coma; suba aquél, quando yo suba.

Los dos primeros preteritos imperfetos y el Futuro imperfecto de Sujuntivo de la primera Conjugacion, se forman del Infinitivo, añadiendo a, ia, e, como amar, amara, amaria, amare. Y el tercero preterito imperfecto de Sujuntivo, se forma del Infinitivo, mudando la r, en sse, como amar, amasse.

and the English.

The Imperative mood is the same with the third person singular of the Indicative mood present tense, as Aquel ama, ama tu; Aquel come, come tu; Aquel sube, sube tu.

Observe that when the Imperative ends in a, the third person singular ends in e, and contrariwise by changing e into a, as ama tu, ame aquel; come tu, coma aquel; sube tu, suba aquel. And the third person plural of the Imperative, is the same with the third person singular, adding n, as ame aquel, amen aquellos; coma aquel, comian aquellos; suba aquel, suban aquellos.

The Present tense of the Subjunctive mood in all the Conjugations, is the same with the third person singular of the Imperative, as ame aquel, quando yo ame; coma aquel, quando yo coma; suba aquel, quando yo suba.

The two first Preterimperfect tenses and the Future imperfect of the Subjunctive mood in the first Conjugation, are formed of the Infinitive, by adding a, ia, e, as a nar, amara, amatia, amare. And the third Preterimperfect of the Subjunctive of the same Conjugation, is formed of the Infinitive, by changing e into ille, as a mar, amar ille.

Gramatica Española

El primero, y tercero Preterito imperfecto, y el Futuro imperfecto de Sujuntivo de la segunda y tercera Conjugación, se forman de la primera persona del singular del primer preterito perfecto de Indicativo, añadiendo *era*, *elle*, *ete*, como **Comí, comiera, confiesse, comiere;** *hubi, hubiera, hubiesse, hubiere.*

El segundo preterito imperfecto de Sujuntivo de la segunda y tercera Conjugación, se forman del Futuro imperfecto de Indicativo, añadiendo el *e*, en *ia*, como **Comiere, comeria; hubire, subiria.**

Siguense los verbos que no guardan estas reglas, y por esto llamados irregulares, cada Conjugación de por sí, por las letras del A, B, C.

Quiere lauer estas cifras que aquí se ponen por brevedad. Ia. quiere dezir Indicativo. Pres. Presente. Pret. Preterito. Imperf. Imperfecto. Perf. Perfecto. Plus. Plusquam perfecto. 1. 2. 3. primero, segundo, tercero. Fut. Futuro. Imperat. Imperativo. Suj. Sujuntivo. Sing. Singular. Plu. Plural. Per. Persona.

and the English.

The first and third Preterimperfect tenses; and the Future imperfect of the Subiunctive mood, in the second and third Conjugation, are formed of the first person singular of the first Preterperfect tense of the Indicative mood, by adding era, esse, ere, as comi, comera, comiesce, comete; subi, subiera, subiesce, subiere.

The second Preterimperfect of the Subiunctive in the second and third Conjugation, is formed of the Future imperfect of the Indicative mood, by changing e into ia, as comete, comeria; subite, subiria.

Here follow the verbs that obserue not these rules, and are therefore called Irregular, each Conjugation by it selfe, according to the Alphabet.

It will be fit for brevitiarie sake to obserue these characters. In, for the Indicative mood. Pres. for the Present tense. Imp. for the Imperfect. Pret. for the Preterperfect. Plu. for the Preterpluperfect. 1. 2. 3. first, second, and third. Fut. for the Future. Imper. Imperative. Sub. Subiunctive. Sing. Singular. Plur. Plural. Per. Person.

V E R B O S I R E G U L A R E S
de la primera Conjugacion.

1. **A** Costar, *to go to bed.* Pres. acuesto,
as, a. Plur. 3.per. acuestan.
2. Almorçar, *to breakfast.* Pres. almuerço,
as, a. plur. 3.per. almuerçan.
3. Acordar, *to remember.* pres. acuerdo, as, a.
plur. 3.per. acuerdan.
4. Apretar, *to press.* pres. aprieto, as, a. plur.
3.per. apriegan.
5. Aprobar, *to approve.* pres. apruebo, as, a.
plur. 3.per. aprueban.
6. Assentir, *to set down in writing.* pres. as-
siento, as, a. plur. 3.per. assientan.
7. Andar, *to go.* pret. p. tf. 1. anduve, andu-
ste, anduve, plur. anduimos, andui-
steys, anduicron. Pret. imp. tf. 1. Suj. an-
duiera anduieras, anduiera. plur. an-
duieramos, anduierays, anduieran.
Pret. imperf. 3. anduiedisse, anduies-
se, anduiesse, anduimissemos, anduies-
seys, anduiciss-n. Fut. imperf. anduie-
re, anduieres, anduiere, anduieremos,
anduicreys, anduieren.
8. Aceriar, *to hit the nail on the head.* pres.
acierto, as, a. plur. 3.per. aciertan.
9. Acrecentar, *to encrave.* pres. acrecimiento,

and the English.

- as,a. plur.3.per.acrecentan.
10. Adestrar, *to leade.* pres. adiestro, as; a.
plur.3.per.adiestran.
11. Agorar, *to divine.* pres. aguero, as, a.
plur.3.per.agueran.
12. Alentar, *to breathe.* pres. aliento, as, a.
plur.3.per.alientan.
13. Amolar, *to whet.* pres. amuelo, as, a.
plur.3.per.amuelan.
14. Atronar, *to astonish with noise.* prelatru-
eno,as,a. plur.3.per.atruenan,
15. Aventar, *to minnow.* pres. aviento,as,a.
plur.3.per.avientan.
16. Avergonçar, *to be ashamed.* pres. aver-
guenço,as,a; plur.3.per.averguençan.

C

17. Comenzar, *to begin.* pres. comienço,
as,a. plur.3.per.comiençan.
18. Colgar, *to hang* pres.cuelgo,as,a. plur.
3.per.cuelgan.
19. Concertar, *to agree.* pres.concierto,as,a.
plur.3.per.conciertan.
20. Costar, *to cost.* pres. cuesto, as,a. plur.
3.per.cuestan.
21. Calentar, *to warme.* pres. caliente, as,a.
plur.3.per.calientan.
22. Cerrar, *to locke.* pres.cierro, as,a. plur;

Gramática Española

3.per.cictran.

23 Cegar, *to blinde.* pres. ciego, as, a. plur.
3.per.ciegan.

24 Consolar, *to comfort.* pres. consuelo, as,
a. plur. 3.per. consuelan.

25 Contar, *to count.* pres. cuento, as, a.
plur. 3.per.cuentan.

26 Confesar, *to confess.* pres. confieso, as, a.
plur. 3.per.confiesan.

27 Concordar, *to comfort.* pres.concuerdo,
as, a plur. 3.per.concuerdan.

D

28 Desterrar, *to banish.* Pres.destierro, as, a.
plur. 3 per.destierran.

29 Destrozar, *to unbarter,* pres.destrucco,
as, a. plur. 3.per. destruecan.

30 Desenterrar, *to dig up.* Pres.desentierro,
as, a. plur. 3.per. desen-tierran.

31 Desconcertar, *to confound.* pres.desconcierto,
as, a. plur. 3.per.desconciertan.

32 Dar, *to give.* Pres.doy. Pret.perf. 1. di,
diste, dio, dimos, disteys, dieron. Pret.
imperf. 1.Suj. diera, as, aydieramos, die-
rays, dirran! Pret.imperf. 3. dielle, dielles,
dielle, diellemos, dielelys, dießen. Fut.
imperf.diere, es, e, dierenos, dierelys, dien-
ren.

33 Descontar, *to abate in reckoning.* pres.
descuento,

and the English.

- descuento, as, a. plur. 3. per. descuentan.
34 Degollar, *to cut the throat.* pres. degullar,
ello, as, a. plur. 3. per. deguillan.
35 Desgovernar, *to put out of joynt or frame.*
pres. desgovernar, as, a. plur. 3. per. desgo-
vienran.
36 Desherrar, *to unthoo a horse.* pres. deshi-
erro, as a. plur. 3. per. deshierran.
37 Detalar, *to thaw.* pres. desfyclo, as, a. plur.
3. per. desfylan.
38 Desempedrar, *to unpave.* pres. desem-
piedro, as, a. plur. 3. per. desempiedran.
39 Descolar, *to take downe that which han-*
geth. pres. descuelgo, as, a. plur. 3. per. des-
cuelgan.
40 Desollar, *to flea.* pres. desuello, as, a. plur.
3. per. desuellan.
41 Despertar, *to waken.* pres. desprierto,
as, a. plur. 3. per. despriertan.
42 Deluergonçar, *to make shamelesse.* pres.
desluerguenço, as, a. plur. 3. per. deluer-
guençan.
43 Defandar, se conjuga como Andar: *to*
go backe againe, is coningated like Andar.
44 Detaprobar, *to dislike.* pres. delapruer-
bo, as, a. plur. 3. per. delapiueban.
45 Desconcordar, *to disagree.* pres. desco-
cuerdo, as, a. plur. 3. per. delconuerdan.

Gramatica Española

46. Desacordar, *to jarre.* pres. desacuerdo, as, a. plur. 3. per. desacuerdan.
47. Estar, *to be in some place, and to be well or ill disposed.* pres. estoy. pret. perf. 1. estuve, estuiste, estuuo, estuuiimos, estuuiistey, estuueron. pret. imperf. 1. Suj. estuuiera, estuicias, estuiera, estuuiera-mos, estuuieras, estuuiieran. pret. im-perf. 3. estuuiesse, estuuiesses, estuuiesse, estuuiessemos, estuuiessey, estuuiessen. Fut. imperf. estuuiere, estuuieres, estuui-rie, estuuiaremos, estuuiareys, estuuiieren.
48. Encomendar, *to recommend.* pres. enco-miendo, as, a. plur. 3. per. encomien-dan.
49. Empedrar, *to pave.* pres. empiedro, as, a. plur. 3. per. empiedran.
50. Escarmientar, *to take example.* pres. escar-miento, as, a. plur. 3. per. escarmientan.
51. Ensangrentar, *to smare with blood.* pres. ensangriento, as, a. plur. 3. per. enfangri-entan.
52. Enterrar, *to burie.* pres. entierro, as, a. plur. 3. per. entierran.
53. Errar, *to erre.* pres. yerro, as, a. plur. 3. per. yerran.
54. Entesar, *to straine.* pres. entieso, as, a. plur. 3. entiesan.

and the English.

55. Esforçar, *to encourage*. pref. esfuerço,
as, a. plur. 3.per. esfuerçaa.
56. Elar, *to freeze*. pref. yelo, as, a. plur.
3.per. yelan.
57. Escalentar, *to warme againe*. pref. esca-
liento, as, a. plur. 3.per. escalientan.

F

58. Forçar, *to force*. pref. fuerço, as, a. plur.
3.per. fuerçan.
59. Fregar, *to wash dishes*. pref. frego, as, a.
plur. 3.per. friegan.

G

60. Gouernar, *to gouerne*. pref. gouierno,
as, a. plur. 3.per. gouiernan.

H

61. Holgar, *to be glad*. pref. huelgo, as, a.
plur. 3.per. huelgan.
62. Herrar, *to shoe a horse*. pref. hierro, as, a.
plur. 3.per. bierran.
63. Hollar, *to tread under foote*. pref. huello,
as, a. plur. 3.per. huellan.

I

64. jugar, *to play*, pref. juego, as, a. plur.
3.per. juegan.

M

65. Merendar, *to bener*. pref. meriendo, as, a.
plur. 3.per. meriendan.

Grammatica Espanola

- 66 Manifestar, *to manifest.* pres. manifiesto,
as, a. plur. 3.per. manifiestan.
67 Mencionar, *to mention.* pres. miento, as, a.
plur. 3.per. mientan.
68 Mostrar, *to shew.* pres. muestra, as, a.
plur. 3.per. muestran.

N

- 69 Negar, *to deny.* pres. niego, as, a. plur.
3.per. niegan.
70 Negar, *to show.* pres. niego, as, a. plur.
3.per. niegan.

P

- 71 Plegar, *to fold.* pres. pliego, as, a. plur.
3.per. pliegan.
72 Pensar, *to think.* pres. pienso, as, a. plur.
3.per. piensan.
73 Poblar, *to people.* pres. pueblo, as, a. plur.
3.per. pueblan.

Q

- 74 Quebrar, *to break.* pres. quebro, as, a.
plur. 3.per. quebran.

R

- 75 Reventar, *to burst.* pres. reviento, as, a.
plur. 3.per. reventan.

and the English.

- 76 Refregar, *to rub*. pres. refriego, as, a.
plur. 3.per. refriegan.
- 77 Relojar, *to take breath*. pres. resuello,
as, a. plur. 3.per. resuellan.
- 78 Regat, *to water*. pres. riego, as, a. plur.
3.per. riegan.
- 79 Regoldar, *to belch*, pres. reguello, as, a.
plur. 3.ptr. regueldan.
- 80 Remendar, *to缝*. pres. remiendo, as, a.
plur. 3.per. remiendan.
- 81 Renegar, *to renounce*. pres. reniego, as, a.
plur. 3.per. reniegan.
- 82 Requebrar, *to mow*. pres. requiebro,
as, a. plur. 3.per. requiebran.
- 83 Rogar, *to intreat*. pres. ruego, as, a. plur.
3.per. ruegan.

S

- 84 Sarmentar, *to gather the branches of a
vine that is cut*. pres. sarmiento, as, a. plur.
3.per. sarmientan.
- 85 Segar, *to reap*. pres. siego, as, a. plur.
3.per. siegan.
- 86 Sembrar, *to sown*. pres. siembro, as, a.
plur. 3.per. siembran.
- 87 Soldar, *to solder*. pres. sueldo, as, a. plur.
3.per. sueldan.
- 88 Sentar, *to sit*. pres. siento, as, a. plur. 3.
per. sientan.

Gramatica Espanola

- 89 **Soltar**, *to let loose*: pref. suelto, as, a.
plur. 3.per. sueltan.
- 90 **Sonar**, *to sound*: pref. sueno, as, a. plur.
3.per. suenan.
- 91 **Soñar**, *to dreame*: pref. sueño, as, a plur.
sueñan.
- 92 **Serrar**, *to saw*: pref. fierro, as, a. plur.
3.per. sierran.

T

- 93 **Tropeçar**, *to stumble*: pref. tropieço, as, a.
plar. 3.per. tropieçan.
- 94 **Trocár**, *to trucale*: pref. trucco, as, a.
plur. 3.per. truçan.
- 95 **Tremblar**, *to tremble*: pref. tiemblo, as, a.
plur. 3.per. tiemblan.
- 96 **Tentar**, *to tempt*: pref. tiento, as, a. plur.
3.per. tientan.
- 97 **Tronar**, *to thunder*: pref. trueno, as, a.
plur. 3.per. truenan.
- 98 **Tostar**, *to toast*: pref. tuesto, as, a. plur.
3.per. tuestan.

VERBOS IRREGULARES *de la segunda Conjugacion.*

- 99 **Agradecer**, *to thank*. Pref. agradezco.
lo opera. 3.per. agradezca. plur. agradez-
camos. 3.per. agradezcan.
- 100 **Anochecer**, *to make night*. Pref. ano-
chezco.

and the English.

- 101 **chezco.** Impera. 3.per. anochezca. plur.
anochezcamos. 3.per.anochezcan.
- 102 **Amanecer,** *the day to break.* Pres. ama-
nezco. Impera. 3.per. amanezca. plur. a-
manezcamos. 3.per. amanezcan.
- 103 **Apetecer,** *to desire.* Pres. apetezco.
Impera 3.per. apetezca. plur. apetezca-
mos. 3.per.apetezcan.
- 104 **Anteponer,** *se conjuga como Poner.*
so preferre, is conjugated like poner.
- 105 **Atener,** *se conjuga como Tener:* *so*
bet, is conjugated like Tener.
- 106 **Aborrecer,** *to abhorre.* Pres. aborreco.
Impera. 3.per.aborrezca. plur. aborrez-
camos. 3.per.aborrezcan.
- 107 **Adolecer,** *to fall sicke.* Pres.adolezco.
Impera.3.per.adolezca. plur. adolezca-
mos. 3.per.adolezcan.
- 108 **Adormecer,** *to benumme.* Pres. ador-
mezco. Impera.3.per.adormezca. plur.
adormezcamos. 3.per.adormezcan.
- 109 **Amortecer,** *to dead.* Pres. amortezco.
Impera.3.per.amortezca. plur.amorte-
camos. 3.per.amortezcan.
- 110 **Aparecer,** *to appeare.* Pres. aparezco.
Impera.3.per.aparezca. plur. aparezca-
mos.

Gramática Española

mos. 3.per.aperezcan.

- 111 Acontecer, *to happen*, a verb Imperf.
onal: es verbo Impersonal, y no tiene
mas de las tercera personas. Impera. 3.
per.acontezca.

B

- 112 Buelter, *to return*. Pref. bueluo,es,c.
plur.3.per. bueluen. Pret.perf. 2. Sf.he
buelto.

C

- 113 Contrahacer, se conjuga como Hacer;
to counterfeit, is conjugated like Hacer.

- 114 Caber, *to contain*. Pref. quepo. Pret.
pert. 1. Iv.cupe, cupiste, cupo,cupimos,
cupistey, cupieron. Pret.perf. 2. he ca-
bido, y así todas las personas de este
Tiempo, y de todos los Preteritos per-
fectos, Plusquam perfectos, y Futuros
perfectos, que tanto en este verbo co-
mo en los otros siguen al segundo Pre-
terito perfecto de Indicativo. Fut. im-
perf.In. cabre,cabras,cabra, cabremos,
cabreys, cabran. Impera. cabe, quepa.
plur.quepamos,cabed,quepan.Pret.im-
perf.1. Suj. cupiera,as,a, cupieramos,
cupierays, cupieran. Pret.perf.2. cabria,
as,a, cabriamos,cabriays,cabrian. Pret.
imperf.3. cupiese, cupiesse, cupiesse;

and the English.

cupiessemos, cupiesleys, cupiesen. Fut.
imperf. cupiere, cupieres, cupiere; cupio-
remos, cupiereys, cupieren.

115 Condecender, *to condescend*. Pres. con-
deciendo, es, e. plur. 3. per. condecienden.

116 Conocer, *to know*. Pres. conozco. Im-
pera. 3. per. conozca. plur. conozcamos.
3. per. conozcan.

117 Contender, *to contend*. Pres. contien-
do, es, e. plur. 3. per. contienden.

118 Coger, *to boyle*. Pres. cueço, es, e. plur.
3. per. cuacen.

119 Crecer, *to grow*. Pres. crezco. Impera.
3. per. crezca. plur. crezcamos. 3. per.
crezcan.

120 Caer, *to fall*. Pres. caygo. Impera. 3. per.
cayga. plur. caygamos. 3. per. caygan.

121 Contener, se conjuga como Tener;
to containe, is coningated like Tener.

122 Condoler, *to condole*. Pres. conduelo,
es, e. 3. per. plur. conduelen.

123 Componer, se conjuga como Poner;
to compose, is coningated like Poner.

124 Contrair, se conjuga como Traer;
to contrall, is coningated like Traer.

125 Convalecer, *to grow well againe*. Pres.
convalezco. Impera. 3. per. convalezca.
plur. convalezcamos. 3. per. convalezcan.

Gramatica Española

D

- 126 Descomponer, se conjuga como Poner: *to put out of order, is conjugated like poner.*
- 127 Deshazer, se conjuga como Hacer: *to undo, is conjugated like Hacer.*
- 128 Desemboluer, *to unfold.* pref. desem-
buelo, es, e. plur. 3.per. desembueluen.
- 129 Detener, se conjuga como Tener: *to
stay or stop, is conjugated like Tener.*
- 130 Disponer, se conjuga como Poner: *to
dispose, is conjugated like poner.*
- 131 Descender, *to descend.* pref. descien-
do, es, e. plur. 3.per. descinden.
- 132 Delguarnecer, *to vngarnish.* pref. des-
guamezcó. Imper. 3.per. delguarnezca.
plur. delguarnezcamos. 3.per. desguar-
nezcan.
- 133 Defender, *to defend.* pref. defiendo,
es, e. plur 3.per. defienden.
- 134 Descrecer, *to decrease.* Pref. descrezco.
Impera. 3.p.r. descrezca. plur. descreza-
mos. 3.per. decretzan.
- 135 Distraer, se conjuga como Traer: *to
distract, is conjugated like Traer.*
- 136 Desentronquecer, *to take away
sovereignty.* Pref. desentronquezco. Impera. 3.
p.r. desentronquezca. plur. desentronquez-
camos.

and the English.

- camos.3.per.desentronquezcan.
137 Desaparecer,*to vanish*. Pref.desaparezco. Impera.3.per.desaparezca. plur. desaparezcamos.3.per.desaparezcan.
138 Desfallecer,*to swoon*. Pref. desfallzco. Impera.3.per.desfallzca. plur. desfallezcamos.3.desfallezcan.
139 Desconocer, *not to know*. Pres.desconozco. Impera 3.per.desconozca. plur. desconozcamos.3.per.desconozcan.
140 Delcaecer,*to fall away*. Pref.delcaezco. Impera.3.per.delcaezca. plur.delcaezcamos.3.per.delcaezcan.
141 Destorcer,*to unrusthe*. pres. destuerço,es,e. plur.3.per.destuercen.
142 Desadormecer,*to unbeunumme*. Pres. desadormezco. Impera.3.per.desadormezca. plur.desadormezcamos.3.per.desadormezcan.
143 Doler,*to grieve*. pres.duelo,es,e. plur.3.per.duelen.
144 Desagradecer, *not to thanke*. Pres.desagradezco. Impera.3 per. desagradezca. plur.desagradezcamos.3.per.desagradezcan.

E

- 145 Entender,*to understand*. pres. entiendo,es,e. plur.3.per.entienden.

Gramática Espanola

- 146 Entretener, se conjuga como Tener : *to entertain, is conjugated as Tener.*
- 147 Engrandecer, *to advance.* Pres. engrandezco. Impera. 3. per. engrandezca. plur. engrandezcamos. 3. per. engrandezcan.
- 148 Escocer, *to smart.* Pres. escucço, es, e. plur. 3. escuccen.
- 149 Enriquecer, *to enrich.* Pres. enriquezco. Impera. 3. per. enriquezca. plur. enriquezcamos. 3. per. enriquezcan.
- 150 Enronquecer, *to grow hoarse.* Pres. enronquezco. Impera. 3. per. enronquezca. plur. enronquezcamos. 3. per. enronquezcan.
- 151 Entristecer, *to grieve.* Pres. entristezco. Impera. 3. per. entristezca. plur. entristezcamos. 3. per. entristezcan.
- 152 Escarnecer, *to gibe.* Pres. escarnezco. Impera. 3. per. escarnez. 3. plur. escarnezcamos. 3. per. escarnezcan.
- 153 Esclarecer, *to clear.* Pres. esclarezco. Impera. 3. per. esclarezco. plur. esclarezcamos. 3. per. esclarezcan.
- 154 Escurecer, *to darken.* Pres. escurezco. Impera. 3. per. escurezca. plur. escurezcamos. 3. per. escurezcan.

and the English.

- 155 Establecer, *to establish*. Pres. establezco. Impera. 3. per. establezca. plur. establezcamos. 3. per. establezcan.
- 156 Estender, *to stretch*. Pres. estiendo, es, e. plur. 3. per. estienden.
- 157 Encarecer, *to raise the price*. Pres. encarezco. Impera. 3. per. encarezca. plur. encarezcamos. 3. per. encarezcan.
- 158 Envejecer, *to grow old*. Pres. envegezco. Impera. 3. per. envegezca. plur. envegezcamos. 3. per. envegezcan.
- 159 Enternecer, *to make tender*. Pres. enternezco. Impera. 3. per. enternezca. plur. enternezcamos. 3. per. enternezcan.
- 160 Entontecer, *to dull*. Pres. entontezco. Impera. 3. per. entontezca. plur. entontezcamos. 3. per. entontezcan.
- 161 Exponer, se conjuga como Poner; *to expound, is conjugated like poner*.

F

- 162 Fener, *to finish*. pres. fenezco. Impera. 3. per. fenezca. plur. fenezcamos. 3. per. fenezcan.
- 163 Favorecer, *to favour*. Pres. favorezco. Impera. 3. per. favorezca. plur. favorezcamos. 3. per. favorezcan.

Gramatica Espanola

- 164 Fortalecer, *to fortify*. Pres. fortalezco.
Impera. 3.per. fortalezca, plur. fortalez-
camos. 3.per. fortalezcan.
- 165 Florecer, *to flourish*. Pres. florezco, Im-
pera. 3.per. florezca. plur. florezcamos.
3.per. florezcan.
- 166 Fallecer, *to die*. Pres. fallezco. Impera.
3.per. fallezca. plur. fallezcamos. 3.per.
fallezcan.

G

- 167 Guarnecer, *to garnish*. Pres. 3.gua-
nesco. Impera. 3.per. guarnesca. plur.
guarnescamos. 3.per. guarnezcan.

H

- 168 Hacer, *to do*. Pres. hago. Pret. perf. In-
hize, hiziste, hizo, fizimos, fizistey, hi-
zieron. Pres. perf. 2. he hecho. Fut. im-
perf. hare, as, a, haremos, hareys, haran.
Impers. haz, naga, hagamos, hazed, ha-
gar. Pres. imperf. 1. hizera, as, a, fiziera-
mos, fizierays, fizieran. Pres. imperf. 3.
hiziese, es, e, fiziellemos, fiziesey, hi-
ziesen. Fut. imperf. fiziere, fizieres, hi-
ziere, fizieremos, fiziereys, fizieren.
- 169 Heder, *to stink*. Pres. hiedo, es, e. plur.
3.per. hie len.
- 170 Hender, *to cleane*. pres. hiendo, es, e.
plur,

and the English.

plur. 3.per. hienden.

L

171 Llouer, *to rain*. Pres. llueuo, es, e. plur.
3.per. llueuen.

M

172 Morder, *to bite*. Pres. muerdo, es, e.
plur. 3.per. muerden.

173 Mantener, se conjuga como Tener:
to maintaine, is coniugated like Tener.

174 Mouer, *to move*. plur. mueuo, es, e.
plur. 3.per. mueuen.

175 Moler, *to grinde*. pres. muelo, es, e.
plur. 3.per. muelen.

176 Mecer, *to rocke*. Pres. mezco. Impera.
3.per. mezca. plur. mescamos. 3.per.
mezcan.

177 Magrecer, *to waxe leane*. Pres. ma-
grezco. Impera. 3.per. magrezca. plur.
magrezcamos. 3.per. magrezcan.

178 Merecer, *to deserue*. Pres. merezco.
Impera. 3.per. merczca. plur. merezca-
mos. 3.per. merczcan.

N

179 Nacer, *to be borne*. Pres. nazco. Impe-
ra. 3.per. nazca. plur. nazcamos. 3.per.
nazcan.

O

180 Oler, *to smell*. Pres. huelo, es, e. plur.

I

Gramática Española

3.per. hueLEN.

181 Ofrecer, *to offer*. pres.ofrezco. Imper.
ra.3.per.-ofrezca. plur. ofrezcamos. 3.
per.ofrezcan.

182 Obedecer, *to obey*. Pres.obedezco. Im-
pera. 3. per. obedezca. plur. obedezca-
mos. 3. per.obedezcan.

P

183 Poder, *to be able*. Pres. puedo, es, e.
plur.3. per. pueden. Pret.perf. 1. In. pu-
de, pudiste, pudo, pudimos, pudisteyS,
pudieron. Pret.perf. 2. In. he podido.
Fut.imperf. podic, as,a, podremos, po-
dreyS, podran. Pret.imperf. 1. Suj. pu-
diera,as,a, pudieramos, pudierayS,pudi-
eran. Pret.imperf.3. pudieille,pudielles,
pudiesse, pudieSemos, pudiesSeyS,pudi-
eilen. Fut. imperf. pudiere,es,e, pudie-
remos, pudiereyS,pudieren.

184 Poncr, *to put*. Pres.pongo.Pret.perf. 1.
In. pusse, pusiste, puso, pusimos , pu-
steyS, pusieron. Pret.perf. 2. he puesto.
Fut. imperf. pondre, as, a, pondremos,
pondreyS,pondran.Impera.pon.ponga.
plur. pongamos, poned,pongan. pret.
imperf.1.Suj. pusiera, pusieras, pusiera,
pusieramos,pusierayS,pusieran. pret.im-
perf.3. pusieille,pusielles,pusiesse, pus-
eissemos,

and the English.

essemos, pusieſſeys, pusieſſen. Fut. im-
perf. pusiere, es, e, pusieremos, pusiereys,
pusieren.

185 Posponer, se conjuga como Poner:
to negleſt, is coniugated like poner.

186 Padecer, *to ſuffer*. pref. padeczo. Impe-
ra. 3.per. padecza. plur. padeczamos.
3.per. padeczcan.

187 Perecer, *to perifh*. Pres. pereſco. Impe-
ra. 3.per. perezca. plur. perezcamos. 3.
per. perezcan.

188 Perder, *to loſe*. pref. pierdo, es, e. plur.
3.per. pierden.

189 Placer, *to please*, pref. plazgo. Impera.
3.per. plazga. plur. plazgamos. 3.per.
plazgan.

190 Podrecer, *to rot*. pref. podrezco. Im-
pera. 3.per. podrezca. plur. podrezcamos.
3.per. podrezcan.

191 Pacer, *to feed*. pref. pazco. Impera. 3.
per. pazca. plur. pazcamos. 3.per. pazcan.

Q

192 Querer, *to will*. pref. quiero, es, e. plur.
3.per. quieren. pret. perf. 1. In. quiffe,
quisiſte, quifo, quisimos, quisisteys, qui-
ſieron. pret. perf. 2. he querido. Fut. im-
perf. quiere, as, a, queremos, quer-
rey, I 2 reys,

Gramatica Espanola

reys, querran. Pret. imperf. 1. Suj. quisiera,
as, a, quisieramos, quisierays, quisieran.
Pret. imperf. 3. quisieresse, quisieresses, qui-
sierisse, quisiersemos, quisierseys, quisie-
rissen. Fut. imperf. quisiere, es, e, quisie-
remos, quisiereys, quisieren.

R

193 Roer, *to gnaw*. Pres. roygo. Impera.
3. per. royga. plur. roygamos. 3. per. roy-
gan.

194 Retener, se conjuga como Tener: *to
keepe backe, is conjugated like Tener.*

195 Reboluer, *to reburne*. Pres. rebueluo,
eo, e, plur. 3. per. rebueluen.

196 Raer, *to scrape*. Pres. raygo. Impera.
3. per. raya. plur. rayamos. 3. per. rayan.

197 Rehazer, se conjuga como Hazer:
to amend, is conjugated like Hazer.

198 Resplandecer, *to shine*. Pres. resplan-
decer. Impera. 3. per. resplandezca. plur.
resplandezcamos. 3. per. resplandezcan.

199 Retraer, se conjuga como Traer: *to
withdraw, to take fancharie, is coniuga-
ted like traer.*

S

200 Satifshazer, o satisfaizer, se conjuga co-
mo Hazer: *to satiesfe, is conjugated like
Hazer.*

and the English.

- 201 Saber, *to know*. Pres. se. Pret. imperf. 1. In. supe, supiste, supo, supimos, supistey, supieron. Pret. perf. 2. he sabido. Fut. imperf. sabre, as, a, sabremos, sabreys, sabran. Impera. se, o sabe, sepa, sepamos, sabcd, sepan. Pret. imperf. 1. Suj. supiera, as, a, supieramos, supierays, supieran. Pret. imperf. 3. supiesse, supiesses, supiesse, supiessemos, supiesseys, supiesen. Fut. imperf. supiere, es, e, supieremos, supiereys, supieren.

202 Soler, *to be wont*. Pres. suelo, es, e. plur. 3. per. suelen.

203 Sustraer, se conjuga como Traer: *to subtract, is conjugated like Tract.*

T

204. *Tener, to have.* Pres. tengo, tienes, tiene-
ne, plur. 3. per. tienen. pres. perf. 1. In. tu-
ve, tuviste, tuvo, tuvimos, tuvisteys, tu-
vieron. pres. perf. 2. he tenido. Fut. im-
perf. tendre, as, a, tendremos, tendreys,
tendran. Impera. ten, tenga, tengamos,
tened, tengas. pret. imper. 1. Suj. tuvi-
ra as, a, tuvieramos, tuvierays, tuvieran.
pret. imperf. 3. tuviese, tuvieses, tuvieseys,
tuvisemos, tuviesey, tuviesen. Fut-
imperf. tuviere, tuvieres, tuviere, tuvie-

Gramatica Española

remos, tuuiercys, tuuieren.

- 205 *Traer, to bring.* pres. traygo. Pref. perf.
1. In. traxe, traxile, truxo, traximos,
traxistleys, traxeron. Pres. p. pf. 2. he tray-
do. Impera. 3. per. trayga. plur. trayga-
mos. 3. per. traygan. pret. imperf. Suj. 1.
truxera, as, a, truxeramos, truxerays, tru-
xeran. pret. imperf. 3. truxelle, truxelles,
truxelle, truxellosmos, truxelleys, tru-
xelen. Fut. imperf. truxere, es, e, truxere-
mos, truxetleys, truxeren.

- 206 *Tender, to stretch.* pres. tiendo, es, e.
plur. 3. per. tiendan.

- 207 *Torcer, to wreathe.* pres. tuerço, es, e.
plur. 3. per. tuercen.

- 208 *Trasponer, se conjuga como Poner;*
to transplant, is conjugated like poner.

V

- 209 *Veer, to see.* pret. perf. 2. he visto.

- 210 *Vmedecer, to moisten.* pres. vmedezco.
Impera. 3. per. vmedezca. plur. vmedez-
camos. 3. per. vmedezcan.

- 211 *Valer, to be worth.* pres. valgo. Fut. im-
perf. valdre, as, a, valdremos, valdreyas,
valdran. Impera. 3. per. valga. plur. val-
gamos. 3. per. valgan.

and the English.

VERBOS IRREGULARES
de la tercera Conjugacion.

- 212 **Arepentir**, *to repent*. pres. arepiento,
es,e. plur.3.per. arepiénten.
- 213 **Arguyr**, *to argue*. pres. arguyo, es, e.
plur.3.per. arguyen.
- 214 **Adormir**, *to slumber*. pres. aduermo,
es,e. plur.3.per. aduermen.
- 215 **Adquirir**, *to acquire*. pres. adquiero,
es,e. plur.3.per.adquieren.
- 216 **Abrir**, *to open*. pret. pret.2 he abierto.
- 217 **Avenir**, se conjuga como Venir: *to agree with, coningated like Venir.*
- 218 **Aduertir**, *to advertise*. pres. aduierto,
es,e. plur.3.per. aduierten.

C

- 219 **Conceuir**, *to conceive*. pres. concieu,
es,e. plur.3.per. conciuen.
- 220 **Convenir**, se conjuga como Venir:
to agree in, is coningated like Venir.
- 221 **Contradezir**, se conjuga como De-
zir: *to contradict, is coningated like dezir.*
- 222 **Contravenir**, se conjuga como Ve-
nir: *to transgress, is coningated like Ve-
nir.*
- 223 **Conuertir**, *to convert*. conuierto,es,e.
plur.3.per. conuierten.

Gramática Española

- 224 *Cáherir*, se conjuga como *Herrir*: *to upbraid, is conjugated like Herrir.*
- 225 *Consentir*, se conjuga como *Sentir*: *to consent, is conjugated like Sentir.*
- 226 *Cenir, to gird*. pres. ciñó, es, e. plur. 3.per.cifien. Pret.imperf.1.Suj. ciñera, as, a, ciñeramos, ciñerays, ciñeran. Pret. imperf. 3. ciñelle, ciñelles, ciñelle, ciñes- semos, ciñelleys, ciñellen. Fut. imperf. ciñere, es, e, ciñeremos, ciñereys, ciñeren.
- 227 *Corregir, to correct*. pres.corrijo, es, e. plur. 3.per. corrigen.
- 228 *Conseguir, to obtaine*. Pres. consigo, es, e. plur. 3.per. configuen.
- 229 *Cubrir, to cover*. Pret.perf.2. he cubi- erto.

D

- 230 *Dezir, to say*. Pres. digo. Pret.perf.1. In.dixe, dixiste, dixo, diximos, dixistey, dixeron. Pret.perf.2.he dicho. Fut.imperf. dixe, as, a, diremos, direys, ditan. Impera. di, diga, digamos, dezid, digan. Pret.imperf.1.Suj. dixerá, as, a, dixerá- mos, dixerays, dixeran. Pret. imperf. 3. dixelle, dixelles, dixelle, dixesemos, di- xelleys, dixellen. Fut. imperf. dixeré, es, e, dixeremos, dixerays, dixerem.
- 231 *Desdezir, se conjuga como Dezir :*

and the English.

to unsay, is conjugated like Dezir.

232 *Dormir, to sleepe.* pres. duermo, es, e.
plur. 3. per. duermen.

233 *Destenir, to staine.* pres. destiño, es, e.
plur. 3. per. destiñen.

234 *Desmentir, se conjuga como Mentir:
to give the lie, is conjugated like Mentir.*

235 *Desceñir, se conjuga como Ceñir:
to ungird, is conjugated like Ceñir.*

236 *Diferir, to deferre.* pres. difiero, es, e.
plur. 3. per. difieren.

237 *Despedir, se conjuga como Pedir:
to dismiss, is conjugated like pedir.*

238 *Desluzir, to darken.* pres. desluzgo,
Impera. 3. per. desluzga. plur. desluzga-
mos. 3. per. desluzgan.

239 *Digerir, to digest.* pres. digiero, es, e.
plur. 3. per. digieren.

240 *Desvestir, to put off a garment.* pres.
desvisto, es, e. plur. 3. per. desvisten.

241 *Distribuir, to distribute.* pres. distri-
buyo, es, e. plur. 3. per. distribuyen.

242 *Descubrir, to discover.* pret. perf. 2. he
descubierto.

E

243 *Elegir, to elect.* pres. elijo, es, e. plur.
3. per. eligen.

244 *Excluir, to exclude.* pres. excluyo, es, e.
plur.

Gramática Española

plur. 3.per. excluyen.

- 245 *Escriuir, to write.* pret. per. 2, he escrito.

G

- 246 *Gémir, to groan.* pres. gimo, es, e.
plur. 3.per. gimen.

H

- 247 *Hetir, to wound.* pres. hiero, es, e. plur.
3.per. hieren.

- 248 *Heruir, to bore.* pres. hieruo, es, e. plur.
3.per. hieruen.

- 249 *Huir, to flee.* pres. huyo, es, e. plur. 3.
per. huyen.

I

- 250 *Ir, to go.* pres. voy, vas, va, imos, ys,
van. Pret. imperf. 1n. iva, ivas, iva, iva-
mos, ivays, ivan. Pret. perf. 1. fui, fuiste,
fue, fuimos, fuisteys, fueron. Pret. perf. 2
Impera.ve, vaya, vamos, id, vayan. Pret.
perf. 1. Suj. fuera, as, a, fueramos, fuerays,
fueran. Pret. imperf. 2. fuelle, fuestes, fu-
elle, fuestemos, fuestey, fueren. Fut. im-
perf. fuere, fueres, fuere, fueremos, fue-
reys, fueren.

- 251 *Intervenir, se conjuga como Venir:
to mediate, is conjugated like Venir.*

and the English.

- 252 Instruir, *to instruct*. pres. instruyo, es,
e. plur. 3. per. instruyen.
- 253 Introducir, *to introduce*. pres. introduzgo, Impera. 3. per. introduzga. plur.
introduzgamos. 3. per. introduzgan.
- 254 Ingerir, *to graffe*. pres. ingiero, es, e.
plur. 3. per. ingieren.

L

- 255 Luzir, *to shine*. pres. luzgo. Impera. 3.
per. luzga. plur. luzgamos. 3. per. luz-
gan.

M

- 256 Morir, *to die*. Pres. muero, es, e. plur. 3.
mueren. Pret. perf. 2. he muerto. Pret. im-
perf. 1. Suj. muriera, as, a, murieramos,
murierays, murieran. Pret. imperf. 3.
muriesse, muriesses, muriisse, muriesse-
mos, muriessays, muriessen. Fut. im-
perf. muriere, murieres, muriere, muri-
remos, muriereys, murierten.

- 257 Maldezir, *se conjuga como Dezir*:
to curse, is conjugated like Dezir.

- 258 Menticr, *to lie*. pres. miento, es, e. plur.
3. per. mienten. Pret. imperf. 1. Suj.
mintiera, as, a, mintieramos, min-
tierays,

Gramática Española

tierays, mintieran. pret. imperf. 3. min-
tiesle, mintiesles, mintiesle, mintiesle-
mos, mintiesleys, mintieslen. Fut. im-
perf. mintiere, es, e, mintieremos, min-
terey, mintieren.

259 Maherir, se conjuga como Herir : *re-
summon, is conjugated like Herir.*

O

260 Oyr, *to heare.* pres. oyo, es, e. plur.
3.per.oyen.

P

261 Pedir, *to crave.* pres. pido, es, e. plur.
3.per.pidien. pret. imperf. 1. Suj. pidiera,
as, a, pidieramos, pidierays, pidieran.
Pret. imperf. 3. pidiesle, pidiesles, pidiesle,
pidieslemos, pidiesleys, pidieslen. Fut.
imperf. pidiere, es, e, pidieremos, pidie-
reys, pidieren.

262 Preuenir, se conjuga como Venir : *to
preuent, is conjugated like Venir.*

263 Perseguir, *to persecute.* pres. persigo,
es, e. plur. 3.per. persiguen.

264 Proseguir, *to prosecute.* se conjuga
como Perseguir, *is conjugated like per-
seguir.*

R

265 Relucir, *to shine.* pres. reluzgo. Imper-
ia,

and the English.

263 per. reluzga, plur. reluzgamos. §.
per. reluzgan.

266 Reyr, *to laugh.* pres. río, es, e. plur. 3.
per. rien. pret. imperf. 1. Suj. riyerá, as, a,
riyeron, riyeray, riyeran. Pret. im-
perf. riyelle, riyelles, riyesse, riyesse-
mos, riyesseys, riyessen. Fut. imperf. ri-
yere, es, e, riyeremos, riyereys, riyer-
ten.

267 Requerir, *to summon in law.* pres. re-
quiero, es, e. plur. 3. per. requieren. pret.
imperf. 1. Suj. requiera, as, a, requiramos,
requirays, requieran. pret. imperf. 3. re-
quirieles, requirielles, requiriesse, re-
quiriessemos, requiriessays, requiriessen.
Fut. imperf. requiriere, requirieres, re-
quiriere, requirieremos, requiriereys, re-
quirieren.

268 Regir, *to govern.* pres. rijo, es, e. plur.
3. per. rigen.

269 Restituyr, *to restore.* pres. restituyo,
es, e. plur. 3. per. restituyen.

270 Reducir, *to reduce.* pres. reduzgo. Im-
pera. 3. per. reduzga, plur. reduzgamos.
3. per. reduzgan.

271 Retenir, *to die againe.* pres. retieno, es, e.
plur. 3. retiñen.

272 Rovestir, se conjuga como Vestir:

Gramatica Española

*to put on a garment, is conjugated like
Vestir.*

S

273 *Sentir, to feel.* pref. siento, es, e. plur.
3. per. sienten.

274 *Seguir, to follow.* pref. siguo, es, e. plur.
3. per. siguen.

275 *Seruir, to serve.* pref. siruo, es, e. plur.
3. per. siruen.

276 *Salir, to go forth.* pref. salgo, Imperat.
3. per. salga. plur. salgamos. 3. per. sal-
gan.

277 *Soreyr, se conjugá como Reyr : to
fusile, is conjugated like Reyr.*

T

278 *Tenir, to dye.* pres. tiño, es, e. plur. 3.
per. tiñen.

279 *Traducir, to translate.* pres. traduzgo;
Pret. imperf. 1. In. traduxe, traduxiste,
traduxo, traduximos, traduxistey, tra-
duxeron. Pret. perf. 2. he traducido. Im-
perf. 3. per. traduzga. plur. traduzgamos.
3. per. traduzgan.

V

280 *Venir, to come.* Pres. vengo, vienes;
viene. plur. 3. per. vienen. Pret. perf. 1.
vine, veniste, vino, venimos, venistes;
vinieron.

and the English.

vinieron. Pret. perf. 2. he venido. Füt.
imperf. vendre, as, a, vendremos, ven-
drey, vendran. Impera. ven, venga, vea-
gamos, venid, vengan. Pret, imperf. 1.
Suj. viniera, as, a, vinieramos, vinierays,
vinieran. Pret. imperf. 3. Suj. vinielle,
vinielles, vinielle, viniellemos, viniel-
seys, viniessen. Fut. imperf. viniere, vini-
eres, viniere, vinieremos, viniereys, vi-
nieten.

281 *Vestir, to clothe.* pres. visto, es, e. plur.
3.per. vistoen. Pret. imperf. 1. Suj. vistie-
ra, as, a, vistieramos, vistierays, vistieran.
Pret. imperf. 3. vistiesse, vistiesses, visti-
ese, vistiessemos, vistiesseys, vistiessen.
Fut. imperf. vistiere, es, e, vistieremos,
vistiereys, vistieren.

Estos

Gramatica Española

Estos son en suma todos los verbos I-
regulares que he podido hallar. Si encon-
trares alguno que no este aquí, si fuere
compuesto, conjugalo como el simple ; y
si simple, como el compuesto.

No he hecho caso de los verbos que
mudando una letra en otra, no mudan
la pronunciacion.

En la Carta a los Lectores se ha pue-
sto el modo de entender estas formacio-
nes, y verbos.

F I N.

and the English.

These are in summe all the Iregular verbs
that I could finde. If you meete with any one
that is not here , if it be a compound , con-
jugate it like the simple; and if simple, like
the compound.

I haue of purpose left out all such verbs
as differ onely in a letter, and not in prounun-
ciation.

In the Epistle to the Readers you may be
further informed of these formings of verbs,
and of the verbs themselves.

K



COLOQUIO FAMILIAR,
en qual se contienen las palabras mas
ordinarias de la lengua Espanola, muy util
*y provechoso para los que la quieren a-
prender. Entre un Maestro,
y un Discípulo.*

Por J V A N de L V N A.

Discípulo.

PVes vuesfaste me ha dicho, y enseña-
do las reglas necessarias para apren-
der la lengua Castellana, suplicole
me la haga endezir me algunas palabras
de las mas ordinarias, para que en vna ne-
cessidad, pueda con solo este libro apren-
derla.

Maestro. Los años pasados hize en Pa-
ris vnos dialogos, en los quales, y en otros
que corregí (que se imprimieron juntos)
se hallaran casi todas las palabras nece-
sarias para los que desean alcançar la inte-
ligencia desta lengua : pero porque las fra-
ses de ellos son mas para los apruecha-
dos, que para los principiantes, hare lo que
v. m. me manda, poniendo tanbien los
modos



A
FAMILIAR COLOQVIE;
wherein is contained the most ordi-
narie words of the Spanish tongue, very
profitable and good for those that desire
to learne it. Betweene a Master
and a Scholler.

By JOHN de LVNA.

Scholler.

SEEING you have told me and taught me
the necessary rules to learne the Castil-
lian tongue, I intreate you to do me the
fauour to tell me the summe of the most ordi-
narie words, by which in a necessarie I may
with that booke onely learne it.

Master. Some yeares past I made in Pa-
ris some Dialogues, in which and in others
which I corrected (which are imprinted to-
gether) are found almost all the words necesa-
sarie for those that desire to obtaine the un-
derstanding of that tongue: but because the
phrases thereof are rather for those that are
approved, then for beginners, I will do that
which you command me, setting down also the

Coloquio familiar.

modos de hablar frases, y discursos, mas fáciles, necesarios, y ordinarios, utilissimos para facilitar la entrada en la lengua Castellana. Los que quisiéren hallar frases, y modos de hablar, para hacer ostentacion de lo que saben, lean los sobre dichos Dialogos, o la primera parte de Lazanillo de Tormes, que yo corregi, e hize imprimit en la metma villa de Patis; o la segunda parte del buen Lazaro, que me ha costado mucha pena, trabaxo, y afan, para sacarla a luz, de las tinieblas de los archibos, y herarios de la bribonesca Toledana: en el qual se hallaran las frases, y modos de hablar mas dificultosos de la lengua Espanola.

Mas para hacer lo que v. m. me manda, comenzare por el Infierno, y acabare en el Cielo, que es mi deseo fin, y paradero de mis acciones.

Infierno.

En el Infierno ay diablos, y condenados. Dizen algunos que pared en medio ay un Purgatorio, para purificar a los que han de ir al cielo; un Limbo para los niños, y el seno de Habrahan.

Centro del Mundo.

En el coraçon de la Tierra está el Centro della, y de todo el Mundo.

Minez

A familiar Coloquie.

meanes of speaking phraſes and diſcourses; most eaſie, neceſſarie and ordinarie; most profitable to make eaſie the entrance in the Caſtilian tonguc. Those that would find phraſes and maner of ſpeaking, to make oſtentation of that which they know, let them reade the foreſaid Dialogues, or the firſt part of little Lazarus of Tormes, which I coriected and cauſed to be imprinted in the fame towne of Paris; or the ſecond part of good Lazarus, which cost me much paine, labour and ioile to bring it to light, out of the darkneſſe of the treasure and records of the rogues of Toledo, in which are found the phraſes and maner of ſpeaking moſt diſſicult of the Spaſh tongue.

But to do that which you command me, I will begin at Hell, and end in Heauen, which is my deſire, the end and terme of all my alſons.

Hell.

In Hell are diuels, and damned men. Some ſay that a wall betweene is a Purgatorie, to purifie thoſe that muſt go to heauen; a Limbo for children, and an Abrahams boſome.

The Center of the World.

In the heart of the Earth is the Center of it, and of the whole world.

Colognio familiar.

Minerales.

Cerca de la superficies se crian los Minerales de oro, plata, cobre, estaño, açoque, plomo, yerro, azero.

Piedras.

Las piedras preciosas mas comunes son Diamantes, rubies, esmeraldas, jacintos, carbunclo, perlas.

D. Pasele v.m. adelante, que si ha de decir todas las cosas que ay en la tierra, no acabara oy.

M. Mi intencion no es fino de decir las mas comunes.

La faz de la tierra esta llena de plantas, y animales.

Plantas.

D. Quales son las plantas mas comunes?

M. Las generales son yerua, flores, hortaliza, y arboles.

Yeruas.

D. Como se llaman las yeruas?

M. Romero, vlagas, azitablas, salvia, agenços, ruda, cantueso, camamilda, madreselva, tomillo, oregano, çarça, hortigas, abrojos.

Grano.

D. Passemos adelante, y sepamos los nombres de granos.

M. El

A familiar Coloquie.

Minerals.

Neare the superficies thereof are created
the Minerals of gold and siluer, copper, tin,
quicksiluer, lead, iron, Steele.

Stones.

The precious stones most common are
Diamonds, Rubies, Emeralds, Iacinths,
Carbuncles, Pearles.

S. Go forwards, for if you should say
all the things that are in the earth, you will
not end to day.

M. My intent is not but to speake of the
most common.

The superficies of the earth is full of
plants, and living creatures.

Plants.

S. What are the most common Plants?

M. The generall are herbs, flowers,
pot-herbs, and trees.

Herbes.

S. How do you call the herbes?

M. Rosemarie, furzes, sorrell, sage,
wormewood, rew, lauender, camomil,
lark-spur, time, organ, eglantine,
nettles, thistles.

Graine.

S. Let vs passe forward, and let vs know
the names of graines.

Colognio familiar.

M. El primero es trigo, ceuada, áuena, centeno, hauas, lentejas, arvejones, heno.

En los sembrados ay espigas, paja, y restrojos.

D. Dexamos esto y passemos a los jardines.

M. Jardín llamamos a la heredad donde no ay fino flores.

Huerto donde ay fruta:
y huerta donde ay ortaliza.

Florar.

Digo que en los jardines ay jardinero, flores, clavelina, clavel, rosa, violeta, filio, acucena, y otras muchas, que por la brevidad no digo.

D. Passemos a la huerta, y díga me la diversidad de ortaliza.

Ortaliza.

M. Cebollas, ajos, puerros, berzas, repollo, perejil, lechugas, hinojo, verdolaga, rabanos, nabos, cenanhorias, melones, calabazas, pepinos.

D. Si v.m. me la quiere hazir de dezirme los nombres de las frutes la receuire muy señalada.

Fruta, y Arboles.

M. En los huertos ay arboles, manzanos, y manzanas, peral, pera, nocado, nueza,

A familiar Coloquie.

M. The first is wheate, barley, oates,
rie, beanes, fletches, pease, hay.

In sown-fields are eares, straw, and
stubble.

S. Let vs leauis that, and passe to the gar-
dens.

M. We call that a garden of inheritance
wherein are nothing but flowers,

An orchard where is fruite:
and a common garden where are pot-herbes.
Flowers.

I say that in the gardens is a gardiner,
flowers, a gilliflowerstocke, a gilliflower, a rose,
a violet, a lilly, a white lilly, and many others,
which for breuitie I omit.

S. Let vs passe to the common garden, and
tell me the diversite of pot-herbs.

Pot-herbs.

M. Onions, garlick, leckes, coleworts,
cabbiges, parfley, latice, fennell, purflin,
radishes, turneps, carrots, musmellions, pum-
pions, cucumbers.

S. If you will do me the fauour to tell me
the names of the fruities, I shall receive it very
remarkable.

Fruites and Trees.

M. In the orchards are trees, apple trees,
and apples, pear trees, and peares, a nut tree,
a nut

Cologuio familiar.

nuez, havellano, havellana,
cereço, cereça,
guindo, guinda, albaricocal,
albaricoque, higuera, higo, almendro,
almeudra, moral, mora,
ciruelo, ciruela, olibo, oliba,
aceytunas, castaño, castaña,
naranjo, naranja, limon,
menbrillo, niezpola.

En los montes ay encina, vellotas
y roble.

D. Si v. m. no se cansa hablemos un
poco de la Mar.

La Mar.

M. No me puedo cansar en servir a v.m.
Ay nauios, naues, esquifes, holas,
borrascas, pescado, ballena, sardinat,
congrio, salmon, ostrias.

Rios.

En los ríos ay enguilas, truchas, y lampreas.

D. Aunque tengo que hazer, y obligacion de acudir a casa de vna Señora, que me ha mandado la fuese a visitar : si v.m. quiere dezir me algo de los animales terrestres, lo dezare para mañana.

M. Lo que puedo dezir a v. m. es el nombre de los mas ordinarios, dexando lo de

A familiar Coloquie.

a nut, a walnut tree, a walnut,
a blacke cherrie tree, a blacke cherrie,
a cherrie tree, a cherrie, an apricocke tree,
an apricocke, a figtree, a fig, an almond tree,
an almond, a mulberry tree, a mulberry,
a prune tree, a prune, an olive tree, an olive,
a pickled olive, a chesnut tree, a chesnut,
an orange tree, an orange, a lemon,
a quince, a medler.

In the mountaines are yong okes, acornes,
and great okes.

S. If you are not weary, let vs speake a
little of the Sea.

The Sea.

M. I cannot be wearied to serue you.
There are ships, nancies, skiffes, wanes,
tempests, fish, a whale, herrings,
a conger, a salmon, oysters.

Rivers.

In rivers are eccles, troughts, and lan-
preys.

S. Although I ought to go to the house
of a gentlewoman who hath commanded me
to go to visit her: if you will tell me something
of living creatures terrestriall, I will leane it
for to morrow.

M. That which I can say to you, is the
names of the most ordinary, leaving the rest
far,

Colegio familiar.

de mas para los naturalists.

D. Eso es lo que pido.

Animales terrestres.

M. Pulga, piojo, laciila, gusano, raton, serpiente, culebra, sapo, rana, galapago, araña, mosca, comadreja, gato, topo, puerco, lechon, cabra, cabron, cabrito, oveja, cordero, carnero, ternera, baca, buey, ormiga, mariposa, liendre, conjo, pollo, gallina, liebre, gallo, leon, cauollo, asno, cierbo, oso, lobo, corro, mona, nico, auade, ansaron, aveja.

D. Mucho me holgaria del saber el nombre de los perros.

Perros.

M. Guzquejo, mastin, fabueso, alano, galgo, perro perdiguero, perro faldero, perro de agua.

D. Passemos a las aves, sino tiene v.m. priessa de ir se a pasear.

Aves.

M. Mas la tengo de ir me a comer, que no me he desayunado aun, pero como cuelad digo que los paxaros son, azor, aguila, cigueña, cuerbo, picaça, ruysenor, cogujada, perdiz,

garça,

A familiar Coloquie.

for the naturalists.

S. That is it that I desire.

Living creatures terrestriall.

M. A flea, a louse, a crablouse, a worme,
a mouse, a serpent, a snake, a toade, a frog,
a scoule, a spider, a flie, weasell,
a cat, a mould, a hog, a pig, a she goat, a he goat,
a kid, a bœape, a lambe, a mutton, a veale,
a cow, an oxe, an emmet, a butterflie, a nit,
a conie, a chicken, a hen, a bare, a cooke,
a lion, a horse, an asse, a hart, a beare,
a wolfe, a foxe, an ape, a monkie, a ducke,
a goose, a bee.

S. It would much rejoyce me to know the
names of dogs.

Dogs.

M. A Mellitean dog, a mastine,
a blood-bound, a fierce mastine, a greyhound,
a spaniell, a little dog,
a water-sangiell.

S. Let vs passe to the birds, if you haue
no hast to go so walke.

Birds.

M. But I haue hast to go to dinner, be-
cause I haue not brokfast as yet : but in
briefe I say that the birds are,
a gosse-hanke, an eagle, a storke, a crow,
a pie, a nightingale, a larke, a partridge,

Coloquio familiar.

garça, codorniz, merla, lechuça,
gorrion, golondrina, paloma, palomino,
papagayo, murciégalos, milano, grajo, alcon,
tortola.

Los paxaros tienen plumas, alas, picos,
hueuos, nidos, gauls.

Aduierta v.m. que no pongo aqui sino
los animales, y aves mas conocidas. Los
animales viuen en cuebas, cados, o camas.

D. Dexemos las vestias para tales, y
passemos a los hombres.

Partes de la terra.

M. Primero quiero dezir como en la tierra
ay montes, llanos, prados,
fotos, collados, cuestas, cabeços,
barrácos, bosques, selvas, peñas, crucijadas,
caminos, senderos, calçadas puentes, aldeas,
ventas, cortijos, villa, ciudad, atajos,
y rodeos, fuentes, estanques,
lagunas, valcas, poços, ríos.

Quiero dezir aora del hombre, de sus ofi-
cios, miembros, vestidos, armas, y morada.

D. No se olbide v.m. de dezirme los pa-
rentescos.

M. Para que no lo haga comenzare
por ellos.

Parentesco.

Padre, madre, hijo, hija,

nieto,

A familiar Coloquie.

a heron, a quaile, a blackbird, an owle,
a sparrow, a swallow, a pigeon, a yong pigeon,
a parrot, a bat, a kite, a chiffe, a falcon,
a turtle done.

The birds haue feathers, wings, beakes,
eggs, nests, a cage.

Marke that I put here onely the living
creatures, and birds most knowne : the living
creatures liue in canes, dens, or beds.

S. Let vs leaue the beasts for such, and
go to men.

Parts of the earth.

M. First I will tell you that in the earth
are mountaines, plaines, meadowes,
wood meadowes, little hills, coasts, a hillocke,
gutters, coppices, woods, rockes, crosse-wayes,
highways, paths, causyways, bridges, villages,
Innes, farmes, a towne, a citie, shott cues,
and rode wayes, fountaines, little fish-ponds,
great ponds, plashes, wells, riuers.

I will now speake of a man, of his offices,
members, clothing, armes, and abode.

S. Do you not forget to tell me the paren-
tage?

M. That I may not do so, I will begin
with them.

Parentage.

A father, a mother, a sonne, a daughter,
a grand-

Coloquio familiar.

nieto, nieta,
abuelo, abuela, hermano,
hermana, tío, tía, primo,
prima, pariente, paciente,
cuñado, cuñada,
suegro, suegra, nuero,
nuera, padastro, madastra,
hijaстро, hijaстро.

Suertes de hombres.

Hombre, muger, viejo, vieja,
moço, moça, muchacho, muchacha,
niño, niña, moçuelo,
moçuela, criatura, marido,
muger, cojo, ciego,
tuerto, vizco, manco, grande,
pequeño, chico, chiquito,
corcobado, gordo, flaco,
blanco, negro, moreno.

D. De los oficios solo querría saber los mas ordinarios: porque si v.m. los quiere dezir todos, sera hazer un bocabulario, que no se puede en el tiempo, y bolamente que me ha dicho.

Titulos y dignidades.

M. Los titulos y dignidades son,
Emperador, Rey, Emperatrix, y Reyna,
Monarca, Principe, Princefa, Duque,
Duquesa, Marques, Marquesa,

Conde,

and the English.

a grand sonne, a grand daughter,
a grandfather, a grand mother, a brother,
a sister, an uncle, an aunt, a kinsman,
a kinswoman, a he cousin, a she cousin,
a brother in law, a sister in law,
a father in law, a mother in law, a son in law,
a daughter in law, a stepfather, a stepmother,
a step sonne, a step daughter.

Sons of men.

A man, a woman, an old man, an old woman,
a yong man, a maide, a boy, a girl,
a male child, a female child, a little boy,
a little maid, an infant, a husband,
a wife, a cripple, a blind man, [a man with
one eye, squint-eyed, maimed,] a great man,
a small man, a little man, a very little man,
a crooke backe, a fat man, a leane man,
a white man, a blacke man, a browne man.

S. Of the Offices onely I would know the
most ordinary: for if you will speake all, it
will make a Dictionarie, which cannot be in
that time and volume which you haue tolde
me.

Titles and dignities.

M. The titles and dignities are,
an Emperour, a King, an Empresse, a Queen,
a Monarke, a Prince, a Princesse, a Duke,
a Duchesse, a Marquis, a Marquesse,

J. an

Cologuio familiar.

Conde, Condesa, Bisconde,
Biscondesa, Barón, Baronesa, Cauallero,
Dama, Idalgo, villano, pechicro,
señor, señora, Papa, Cardinal,
Arcobispo, Obispo, Clerigo, Sacerdote,
Frayle, Monje, Canonigo, Dean,
Prior, Abad, Abadesa, Cura,
Bicario, sacrifican, Juez, Letrado,
Procurador, Escrivano, verdugo,
General, Virrey, Capitan, Sargento,
Alferez, Cabo de esquadra, atambor,
trompeta, arcabucero, mosquetero,
píquero, hombre de armas, mochillero,
vandera, estandarte, caxa, centinela,
espia.

D. Concluyamos si v.m. gusta con los nombres de algunos oficios.

M. Yo lo hare, porque el hambre me aprieta, y la ora de comer se acerca.

Oficios.

Estudiante, doctor, medico, Boticario,
barbero, cirujano, mercader, tendero,
panadero, paitelero, bodegonero,
tabernero, carnicero, lastre, zapatero,
bordador, remendón,
zeloxero, platero, buonero,
ropero, repavegero, librero,
sombrerero, Impresor, cochero, carretero,
lencero,

A familiar Coloquie.

an Earle, a Countesse, a Viscount,
a Viscountesse, a Baron, a Baronesse, a Knight,
a Ladie, a Gentleman, a rusticke, a tributary,
a master, a mistris, a Pope, a Cardinall,
an Archbisshop, a Bishop, a Clerke, a Priest,
a Friar, a Nunne, a Canon, a Deane,
a Prior, an Abbot, an Abbottesse, a Curate,
a Vicar, a Sexton, a Judge, a Counsellor,
a Proster, a Scrivener, an executioner,
a Generall, a Viceroy, a Captain, a Sergeant,
an Ancient-bearer, a Corporall, a drummer,
a trumpetter, a barguebuser, a musketeere,
a pike-man, a man of armes, a wallet bearer,
a banner, a standard, a drumme, a centinell,
an espye.

S. Let vs conclude this, if you please,
with the names of some offices.

M. I will do it, because hunger basteneth
me, and the houre of dinner is at hand.

Offices.

A student, a doctor, a phisition, an Apothecary,
a barber, a chirurgio, a merchant, a shopman,
a baker, a pie-maker, an Ordinary keeper,
a vintner, a butcher, a tailer, a shoo-maker,
an embroiderer, a stockin mender,
a clock-maker, a goldsmith, a pedler,
a merchantailer, a broker, a booke-seller,
a bather, a Printer, a coach-man, a carter;

Coloquio familiar.

Jencero, federo, trapero,
pafamanero, carpintero, espadero,
cuchillero, currador, albañil, correo,
peynero, antojero,
pastor, labrador, molinero, pelayre,
texedor, pica pedrero, herrero, cerragerro,
pellegero, tundidor, batanero, tornero,
pregonero, calderero, lapidario, confitero,
cerero, esculador, aguador,
vidriero, ollero, entallador, calcetero,
vintutero, monedero, guadamacilero,
armero.

D. Vamonos, y si manda en el camino,
me puede dezir los oficios de los criados
de grandes.

M. Vamos: que antes que lleguemos
a la posada, se los haure dicho.

Criados de grandes.

Mayordomo, maestre sala, escudero,
secretario, camherero, limosnero,
page, lacayo, cauallericó, despensero,
repoltero, moço de cauallos, veedor,
tesorero, picaro de cocina,
ayuda de camara, Dueña, Dama,
doncella, alcabuete, alcabueta, moça.
A Dios Señor hasta despues de comer.

D. Suplico a v. m. se quede a hazer penitencia con mi.

M. Co-

A familiar Coloquie.

a linnen draper, a silkman, a woollen draper,
a lace-man, a carpenter, a swordmaker,
a cutler, a currier, a plastrer, a postle,
a combe-maker, a spectacle-maker,
a shepherd, a labourer, a miller, a carder,
a weauer, a mason, a smith, a lock-smith,
a Skinner, a clothworker, a fuller, a turner,
a cryer, a brasier, a jeweller, a comfit-maker,
a wax-chandler, an engrauer, a water-bearer,
a glasse-man, a potter, a statuary, a hosier,
a dier, a minter, gilt leather,
an armorer.

S. Let us go, and if you command in the
way, you may tell me the offices of the seruants
of great men.

M. Let us go : for before we come home,
I shall haue said them.

Seruants of great men.

A steward, a caruer, a gentleman-usher,
a secretary, a chamberlain, an almoner,
a page, a lackey, master of the horse, a cater,
a butler, a groome, an overseer,
a treasurer, a scullion,
a helper in the chambers, a Dame, a Ladie,
a damosell, a pander, a bawd, a maide.
God be with you Sir, untill after dinner.

S. I intreate you to stay to do penance
with me.

Coloquio familiar.

M. Comer con v.m. no es hacer penitencia : y así para hacerla me quicero ir a mi casa. A Dios Señor.

D. Señor a Dios.

Estacion segunda de este Coloquio.

D. Beso las manos de v.m.

M. Yo las de v.m.

D. Como está v. m.

M. A servicio de v.m. y v.m. como está?

D. A servicio de v.m. de qualquier suerte que estuviere a donde quiere que vamos aora?

M. Adonde v.m. fuere servido.

D. No sino a donde v.m. mandare.

M. Vamos si v. m. gusta al jardin de los Cartuxos donde veeremos muchas, y muy hermosas Damas que van a pasear se allí todas las tardes.

D. Eso es lo que yo qniero con tal que profigamos nuestro ejercicio, y pues que v.m. me havia prometido de dezirme las partes del cuerpo del hombre, suplicole me diga las de vna hermosa Dama.

M. Si v.m. lee mi segundo Dialogo, allí hallera vna parte de lo que me pide:

A familiar Coloquie.

M. To dine with you, is not to do penance :
and that I may do it, I will go home.

God be with you Sir.

S. And with you.

The seconde station of the Coloquie.

S. I kisse your worshipes hands.

M. And I yours.

S. How do you?

M. At your seruice : and how do you ?

S. At your seruice, in what estate souer
that I shall be. Whither will you that we go
now ?

M. Whither you please.

S. Not so, but whither you will command.

M. Let us go, if you please, to the Char-
terhouse garden, where we shall see many, and
very beautifull Ladies, which go to walke
there euery afternoone.

S. That is it which I would , provided
that we continue our exercise : and seeing
that you haue promised to tell me the partes
of the body of a man, I intreat you to tell me
those of a beautifull Ladie.

M. If you reade my second Dialogue,
there you shall find a part of that which you

Catálogo familiar.

pide: mas porque quiero seruir le en todo lo que fuere de su gusto , diciendo las partes, y miembros humanos digo que (según mi parecer)

Partes de una muger hermosa.

Vna muger ha de tener (para ser hermosa) la carnadura blanca, los cabellos morenos, entre cenicientos, y negros; la frente espaciosa, sin vello; las cejas bien pobladas, mas no espesas, ni juntas, y los pelos destas, y de las pestañas algo mas rubjos que los de la cabeza ; las mejillas encarnadas, sin artificio, o color postiza; la nariz proporcionada, que se ensanche un poco azia la punta; los ojos antes grandes que pequeños, de color de cielo atrebolado; los labios ni gruesos, ni muy delgados; los dientes blancos, menudos, clipesos, y bien compuestos; las manos largas; los dedos no cortos, ni nudosos, con las uñas de marfil ; y la barba roma, la boca pequicia , las orejas no grandes.

D. De que estatura deue ser , por que algunos las quieren pequeñas, pareciendo les a si son mas manuales, y portatiles.

A familiar Colloquie.

desire : but because I will serue you in all that
you shall please, saying the parts and members
of man , I say that (according to my opi-
nion)

Parts of a faire weman.

*A woman ought to haue (to be beautifull)
the countenance white , the baires browne,
betweene ash-colour and blacke,
the forehead broade, without haire,
the eyebrowes well barred , but not too thicke
neither too neare , and the haires of them
and the eyelids, something more bright
then those of the head : the cheekes
carnation colour, without artificiall
or fassned colour ; the nose proportioned se-
that it be wide a little towards the top;
the eyes rather great then small,
of the colour of the skie at Sunne-rising ;
the lips neither grosse nor very thinne ;
the teeth white, small, thicke ,
and well composed ; the hands large ;
the fingers not short, neither great ioynted,
with the nailes of iuorie ; and the chin
round, the mouth little, the eares
not great.*

S. Of what stature ought she to be , be-
cause some would haue them little , thinking
that those are most handie and portable .

M.

Coloquio familiar.

M. Gallardo disparate! v.m. habla de las Damas, como si fuessen muñecas, o títeres.

Estatura de la muger.

La muger hermosa (para ser de buen talle) ha de pasar de medida en estatura, no tan alta que parezca gigante, ni pequeña que sea necesario añadirles dos palmos de corcho.

Esta verdad la confirman todas las Damas Epañolas (testigos abonados, para buscar por todos los medios posibles el agrado anterior de sus cuerpos;) esta (digo) aun que sean algo altas (que no todas son pequeñas) se ponen chapines para ser lo mas, y llegar a la perfección con arte, que la naturaleza les nego de gracia.

D. Dios me perdone si peco, que no ay dificultad ni peligro, a que no me posíe por servir a tal Dama como v.m. a qui me ha pintado.

M. Con tal que su servicio y amor sea en el tercer grado, no haura quien lo reuse ni muestre equiba.

D. Por vida de v. m. si no le enfada me diga estos grados, o especies de amor, y servicio, para que si algun dia me engolfo en

A familiar Coloquie.

M. O great folly! do you speake of those Ladies, as if they were babies or poppets.

The stature of a woman.

A faire woman (to be so)
ought to passe a middle stature,
not so high that she seeme a giant,
nor so little, that it be necessarie to adde
to them two handfuls of corke.

This truth is confirmed by all
the Spanish Ladies (sufficient witnessses,
by seeking by all meanes possible
the exterior handesomnesse of their bodies;)
these (I say) although they be high enough
(for all are not small) they weare pumps
to be higher, and come to that perfection
with art, which nature denies them
gratis.

S. God forgiue me if I offend, for there is
no difficultie nor danger, for I would not
place my selfe to serue such a Ladie as you
haue described me.

M. So that your seruice and loue be in
the third degree, there will not be any to re-
ject it, nor shew disdain.

S. By the life of you, if it doth not trouble
you, tell me the degrees or kindes of loue
and seruice, that if at any time I launch
into

[Coloquio familiar.]

en este abismo de amor, sepa nauegar sin
a negar me.

M. V. m^o, me pide vna cosa que requeria
mas tiempo, mayor bolumen, y occasion
mas propia que aqui tenemos; pero en dos
palabras dire lo que debo siento.

Tres especies de amor.

El amor se diuide en tres especies, que son,
amor loco, amor mixto, y amor cuerdo.

Amor loco.

D. Que es amor loco?

M. El con que aman los que no quie-
ren ni desean, mas de gozar la cosa amada
con su gusto, o sin el, de do diere, suceda lo
que sucediere, siendo su apetito la regla
de sus acciones; este amor es muy burlan-
do, de baxos quilates, y de muy poca esti-
ma; este es el que se vfa oy, y la moneda
que corre.

D. Pasemos al amor mixto, para veer si
hallare lo que busco, porque este no me
agrada.

Amor mixto.

M. El amor mixto es en parte razonable,
y en parte no: es razonable, porque el
que ama quiere desear, y procura a-
gradar a la cosa amada, y con su gusto
y bene placito gozar deella, poniendo para
esto

A familiar Coloquie.

into the bottomlesse pit of loue, I may knowe to
faile without being drowned.

M. You aske a thing which requires
more time, a greater volume, and occasion
more proper then here we haue: but in two
words I will say that, which thereof I know.

Three kinds of loue.

Loue is diuided into three kinds, which are,
foolish loue, mixed loue, and prudent loue.

Foolish loue.

S. What is foolish loue?

M. That with which they loue, that would
not, nor desire more then to enjoy the thing
loued, with its pleasure, or with considering
the issue, happen what will, thinking his appe-
tite the rule of his actions; this loue is very
base, of low account, and very little esteemed;
this is it which is now in use, and the mony
that is currant.

S. Let vs go to mixed loue, to see if I shall
find that which I seeke, for this doth not
please me.

Mixed loue.

M. Mixed loue is in part reasonable,
and in part not: it is reasonable, because he
that loues, willeth, desireth, and procureth
to be liked of the thing loued, and with its
pleasure and well liking to enjoy, putting for
it

Colognito familiar.

cto todos los medios posibles, pero si la cosa amada no gusta, o no quiere responder a su deseo: entra la parte iracionable, procurando cumplir su apetito, por falso por nefas; y si no, melancolia, y tristeza.

D. V. m ha da dado en el ito: este es el amor con que yo amo, y creo no hay otro en el mundo, digo en la escuela del Niño ciego.

M. V. m. se engaña, y muestra ser nubio en esta arte, y que el Dióscuelo no le ha jubilado, y eximido de los conflictos el caranuças, asaltos, y alarmas, con que examina a los que el quiere pasar a su paraiso, y entrar a gozar de sus deleites, sin çocobra ni inquietud, a estos que son sus pantiaguados da a gustar el néctar, y suavidad, con que alimenta, y ceba a los priuados tuyos, aciendoles poseer el amor cuerdo.

D. Ciento que temo que si v. m. se engolfa en esta materia, sera necesario dejar su primer intento, y en lugar de dezir me las partes del cuerpo del hombre, me dirá y pintara las mañas, y costumbres del Ciego, y de sus sequaces.

M. No hare si no, que como dizan,
alla

A familiar Coloquie.

it all the meanes possible ; but if the thing
tended doth not please, or will not answer to
his desire, enters the unreasonable part , pro-
curing to accomplish his appetite , by good
meanes or bad ; and if not, he is melancholy
and sorrowfull.

S. You haue hit the marke : it is the loue
with which I loue, and beleue there is no other
in the world , I say in the schoole of the blind
Boy.

M. You are deceived, and you shew to be
a novice in that Art , and that the little God
hath not freed and exempted you from those
conflicts, skirmishes, assaults, and alarmes,
with which he doth examine those that will
pass to his paradise , and enter to enjoy of
his delights, without trouble or molestation :
to those that his domestikes, he giveth to taste
the nectar, and sweetnesse, with which he nou-
risbeth and feedeth those his fauourites, cau-
sing them to possess that prudent loue.

S. Surely I feare that if you launch into
this matter, it will be necessary to leauen your
former intent, and instead of telling me the
parts of the body of a man , you will tell me
and describe me the manners and customes
of that blind Boy, and his sequels.

M. I will not do so ; but as they say, thi-

ther

Colognio familiar.

alla va la lengua a donde duele la muela;
pero para concluir cõ esta materia, digo, que

[*Amor cuerdo.*]

el amor cuerdo, es vna libertad de el alma,
vn puerto seguro, mas tranquilo, primauera
alegre, amigo fiel, companero infatigable,
luz serena, pasto franco, guia cierta,
campo ameno, solaz amigable, paz segura.
Este amor cuerdo haze al que lo posee,
que los males, o bienes del amado los
reputa por proprios no queriendo ni de-
seando mas de lo que el quiere, y desea,
conformando se tanto con la cosa am-
ada, que si la ama es porque cree
que ella gusta dello, y si ella le man-
dasse que no la amasse desearia hazer lo
(contal que le fuese posible.)

Este amor es permitido a todos; el vaxo
puede amar con el, al grande, el fieruo,
al Señor; el feo, al hermoso, y ninguno
tiene de que agrauiarisse, antes de que
estar contento, pues sabe ay vna persona
que le ama mas que asij misma, esta
es la amistad, y amor tan buscado, y
de pocoshallado; quien fuere tan dichoso
que le aya cabido en suerte, guarde lo como
vna piedra preciosa, y no sea ingrato
al amor, para que no le priue
de

and the English:

ther goes the tongue where the tooth paineth
but to conclude with this matter, I say that,

[Prudent loue.]

Prudent loue is a libertie of the soule,
a safe hauen, a calme sea, a joyfull spring,
a trustie friend, a pleasant companion,
a cleere light, a liberall pasture, a sure guide,
a pleasant field, a lonely solace, a secure peace.
This prudent loue makes him that possesseth it,
that the euils or good of the thing loued, he
reputeth for his owne, not willing nor desi-
ring more of it, then it willeth and desireth;
conforming himself so much with the thing
loued, that if he loueth it, it is because he be-
lieues that it likes of him, and if it com-
mand him that he shoulde not loue it, he would
desire to do it, as much as it were possible for
him. This loue is permitted to all; the low
may loue with it, the great ones, the seruant,
the Lord; the foule, the beautifull, and none
hauing cause to be grieved, but for that to
be content, seeing he knowes there is a person
which loues him more then himself; this
is the friendship and loue so sought for, and
of few found: who shall be so happie as to
hant it in his fortune, doth keepe it as a pre-
cious stone, and let him not be ungratefull
to this loue, because it doth not deprive him

Cologñio familiar.

de lo que vale mas que todos los tesoros del mundo.

D. Este amor es bueno, mas no para mi, porque si amo quiero goçar de la cosa amada, y sino que el amor se vaya a palear, y la puta que lo pario.

M. Muy bien dizen que no se han de echar las margaritas a los puercos, y aunque yo no digo que v. m. sea de la cofradia confieso que no es capaz de llegar a la perfección sobre dicha, y porque no perdamos tiempo, tornemos a las partes del cuerpo del hombre que nos faltan.

D. Mejor sera y desear el amor para los hipopondriacos.

Partes del cuerpo del hombre.

M. De mas de los que diximos en las partes de vna hermosa Dama, ay cabeza, colodrillo, sienes, oydos, lengua, paladar, muelas, ancias, quixadas, barba con pelo para los hombres, y barba sin pelo para las mugeres, pescueço, cuello, pecho, tetas, peçones, hombros, espaldas, bracos, dedo pulgar, dedo de señalar, dedo de medio, dedo del anillo, dedo meñique, palma de la mano, muñeca, cobdo, tripas, hijadas, ingles, riñones, onbligo, cajones,

A familiar Colloquie.

of that which is worth more then all the treasures of the world.

S. This loue is good, but not for me, because if I lose, I would enjoy the thing loued, and without that, let that loue go walke, and the whore that brought it forth.

M. Very well say they, that it is not fit to cast pearles unto swine, and yet I do not say, that you are of the profest congregation which is not capable to come to the perfection aforesaid; and because we may not lose time, let vs turne to the parts of the body of a man which we want.

S. It will be better so leave that loue to those melancholy men.

Parts of the bodie of a man.

M. Of the rest of those which we haue said in the pates of a beautifull Ladie, is the head, the crowne, the temples, the hearing, the tong, the pallat, the great teeth, the gums, the iawes, a chin with haire for men, and a chin without haire for the women, the whole necke, the necke, the brest, the dugs, the nipples, the shoulders, the backe, the armes, the thumb, the forefinger, the middle finger, the ring finger, the little finger, the palme of the hand, the handwrest, the elbow, the belly, the flanke, the nailes, the kidneys, the naylls,

Coloquio familiar.

cojones, bolsa de los cojones, piernas,
muslos, rodillas, corbas,
pantortillas, espinillas, touillos,
peyne del pie, carcañal, planta del pie,
dedos de los pies, dedo pulgar del pie,
dedo segundo, tercero, quarto,
dedo menique del pie, artijos,
coyunturas, culo, nalgas, ojo de culo,
vigores, cara, rostro,
niñetas de los ojos, blanco del ojo,
lagrimal, gallillo, gozname,
sobacos, mano derecha, mano hizquierda,
costillas, espinaco, estentinos,
afadera, ligado, baço, litianos,
coraçon, hiel, vegiga, gordura, telillas,
casco, hipo, refuello, aliento, baho,

Excrementos, y passiones.

esternudo, tos, bocezo, risa,
lagrimas, gemidos, solloços, suspiros, bascas,
desmayos, admiracion, tristeza, alegría,
melancholia, sudor, saliba, gargajo, pedo,
rehueldo, merda, orina, meados,
excrementos, carne, huesos, tuerano, o
cañada, nervios, venas, pelo, vello,
poros, ternillas, pellejo.

Partes del Alma.

En el Alma ay Memoria, entendimiento,
voluntad : fe, esperança, caridad, justicia,
forta-

A familiar Coloquie.

the stones, the cod, the legs,
the thighs, the knees, the ham,
the calfe of the leg, the shin, the ankles,
the instep, the heel, the sole of the foote,
the toes, the great toe,
the second, the third, the fourth,
the little toe, the knuckles,
the ioynts, the arse, the buttocks, the arse hole,
the mustachees, a face, the countenance,
the apple of the eye, the white of the eye,
the corner of the eye, the woorson, the throat,
the armholes, the right hand, the left hand,
the short ribs, the back-bone, the entrails,
the barstet, the liner, the backe, the lungs,
the heart, the gall, the bladder, the fat,
the scull, the yex, a breathing, breath, a vapor.

Excrements, and passions.

a neesing, a coffe, a gaping, a laugh,
teares, weeping, sobs, sighs, gripings,
dismayings, admiration, sorrow, ioy,
melancholy, sweat, the scuttle, fleame, a fart,
a belch, a tard, vrin, pisce,
excrements, flesh, bones, marrow, or
fat, the sinewes, the veines, haire, little haire,
poares, gristles, the skin.

Parts of the soule.

In the Soule is Memorie, understanding,
will: faith, hope, charitie, iustice,

Colognio familiar.

fortaleça, y templançá.

D. Estos miemibros, y partes del cuerpo son muy necesarias, porque siempre le ofrece ocasión de hablar d'ellos, pero si v. m. se sirue pasemos a los vestidos, que no lo son menos.

Vestidos.

M. Los ordinarios son camisa,
calçones, calcetas, escarpines,
medias, botas, espuelas, capatos, chinelas,
laços, ligas, rapacejos, botceguies, calças,
alvillia, júboli, ropilla, capotillo,
cuera, capa, herreruelo,
manteo, sombrero, gorra, montera,
capetinha, capote, gabán,
pretina, agugetas, espada, daga, puñal,
tiros de espada, vanda, toquilla,
cintillo, lechugilla, puños, valona, guantes,
tocador, plumas, garçotas, martinetes,
cadena, lortija, amillo.

Vestidos de mujer.

Los vestidos de las mujeres diferentes de
los de los hombres, son, feruillas, chapines,
faldillin, vasquiña, faya, ropa,
corpiño, gorguera, cofia, tocada, escofion,
cintas, rodete, manillas, arracadas,
cercillos, gargantilla, manguito, hauanillo,
verdugado.

Guarnicion

A familiar Coloquie.

strength, and temperance.

S. These members and parts of the body are very necessary, for alwayes occasion is offered to speake of them: but if you please let vs go to the clothes, which are nothing lesse.

Clothes.

M. The most ordinary are a shirt, linnen breeches, linnen stockings, socks, stockings, bootes, spurres, shooes, pantables, shoo-ties, garters, fringe, buskins, breeches, a waistcoate, a dublet, a cassock, a little coate, a leather ierkin, a Spanish cape, a cloake, a vaile, a bat, a bonnet, a hunters bat, a clothe cape, a shepherds cloake, a riding coate, a girdle, points, a sword, a dagger, a ponyard, sword-hangers, a scarfe, a cipres hat-band, a hat band, a ruffe, cuffs, a plain band, gloves, a nightcap, feathers, heron feathers, sprig feathers, a chaine, a plaine ring, a ring with a stone.

Clothes of a woman.

The clothes of the wamen differing from the mens, are, pumps, high cork-shooes, a petticoate, a kirtle, a sauegard, a gowne, a bodies, a gorget, a caule, a kerchef, a coife, ribbons, beadroule, bracelets, pendants, care-rings, a carkanet, a muffe, a fanne, a ferdingle.

Coloquio familiar.

Guarnicion de vestidos.

En los vestidos ay botones, ojales, ogetes, ribete, pasamanos, borderia, pespuntes, jarretes, mangas, aldillas, aldadas.

D. Bueno seria saber las materias, y colores de que se hacen, si v. m. no se cansa.

Paños.

M. quanto a lo primero: vistense de paño, mezcla, raja,

Sedas.

Tafetá, dámasco, terciopelo, terciopelo liso, terciopelo labrado, gorgueran, raso, chamelete, lanillas, riçó, tela de cro, tela de plata, chamelete de aguas

Lienço.

Lienço, cañemo, lino, holanda, cambray, angeo, calicu, veatilla, cendal.

Colores.

Las comunes colores son blanco, negro, Fraylesto, pardo, verde, morado, azul, amarillo, pagizo, naranjado, leonado, encarnado, nacarado, salmonado, azeitonado, linofo, castaño, y en todas las colores se halla claro, y obscuro, como verde claro, verde obscuro.

D. Pues me ha dicho las colores, y de que se hacen los vestidos, suplicole me

A familiar Coloquie.

Furnitures of clothes.

In those clothes are buttons, button-holes,
eylet-hole, a hem, lace, an embroider,
stitches, binding lace, sleeves, skirts, forelaps.

S. It would be good to know the stuffes
and colours of which they are made, if you are
not weary.

Cloth.

M. For the first: their clothes are of
cloth, medley, sarge,
Silke.

Taffette, damaske, velvet, plaine velvet,
wrought velvet, silk-grograin, fattin,
chamlet, thin stiffe, unshorne velvet,
cloth of gold, cloth of siluer, water chamlet.

Linnen.

Linnen, hempen cloth, flax, holland, cambrick,
canvas, callico, tiffeny, cipres.

Colours.

The most common colours are white, blacke,
Friers colour, russet, greene, murry, blae,
yellow, straw colour, orange colour, lemon color,
carnation colour, pearle colour, salmon colour,
oline colour, flax colour, chesnut colour; and
in all these colours, there is found bright and
darke, as a bright greene, a darke greene.

S. Seeing you haue told me the colours,
and of what they make their clothes, I intreat

Cologvio familiar.

me diga el valor de las monedas, con que se compran, y la diferencia de ellas.

Dineros.

M. La menor de todas monedas, es Cornados, tras ella la Blanca, que vale dos cornados, y en algunas partes tres: Maravedi vale dos blancas, y casi dos tercios de vn fardin Ingles; con este Maravedi se miden, y cutantan las rentas de España, porque esta moneda nunca se muda, ni baxa ni sube.

D. Aora caygo de mi asno, potque quando oya dezir que vn tal Cauallero tenia docientos mil Maravedis de renta, creia que era riquissimo, y aora veo que no son tan ricos los Españoles como pense; porque docientos mil Maravedis de renta, no son mas de ciento quarenta y siete libras esterlinas, vn gelyn, y casi seys fardines.

M. Palemos adelante. Dinero vale tres blancas. Ardite vale tres maravedis, qui casi son dos fardines, y vn quarto de fardin. Ochauo vale dos maravedis, que es vn poco menos de dos fardines. Quarto, que vale quattro maravedis, que es algo mas de tres fardines. Tarja ynas valen veinte maravedis, y otras

A familiar Coloquie.

you to tell me the value of the money, with which they buy, and the difference of them.

Money.

M. The least of all the moneys is a carnado, next it the blanca, which valews two cornados, and in some parts three: a maravedi valews two blancas, and almost two third parts of an English farthing; with this maravedi they measure and account the rents of Spaine, for this money never changes, neither higher nor lower.

S. This astonisbeth me: for when I did heare say, that such a Gentleman had two hundred thousand maravedis of rent, I did beleeme that he was very rich; and now I see that the Spaniards are not so rich as I thought; for two hundred thousand maravedis of rent, are no more then one hundred, fortie and seuen pounds sterling, one shilling, and almost six farthings.

M. Let vs passe forward. A penny valews three blancas. Ardite valews three maravedis, which are almost two farthings, and one quarter. Ochauo valews two maravedis, which is a little leſſe then two farthings.

Quarto, which valews fourte maravedis, which is ſomewhat more then three farthings. Traſa, ſome value twenty maravedis, and other

Coloquio familiar!

tras nueue, y ottas quattro. Quartillo vale ocho marauedis, y vna blanca, que es seys fardines. Medio Real que vale diez y siete marauedis, y en moneda Inglesa doce fardines. Real vale treynta y quattro marauedis, que es medio gelin. Real de a dos, que vale dos reales sencillos, que es vn gelin. Real de a quattro, que vale dos gelines. Real de a ocho, que vale quattro gelines. Flotin vale quattro gelines, y casi dos fardines, y vn quarto de fardin. Ducado que vale cinco gelines, y medio, y cerca de tres quartos de fardin. Escudo, o Corona, vale cinco gelines y medio, y cerca de diez y ocho fardines. Dobra zembla vale seys gelines y medio, y scys fardines. Vn Castellano vale ocho gelines. Doblon se muda algunas veces su precio mas lo ordinario vale once gelines, y mas de vn fardin.

D. Pues que sabemos el precio de las monedas, justo sera saber las contar, y asi le suplico me diga los numeros.

Numeros ordinales.

M. Los ordinales son, primero, segundo, tercero, quarto, quinto, sexto, settimo, octavo, nono, decimo, undecimo, duodecimo; en los de mas siguen los

A familiar Coloquie.

thers nine, and others four. Quartillo valew^t eight marauedis, and one blanca, which is six fardings. Half a Reall, which valews seventeen marauedis, and in English money twelve farthings. A Reall valews thirtie and four marauedis, which is halfe a shilling. A Reall of two, which valews two single Reals, which is one shilling. A Reall of four, which valews two shillings. A Reall of eight, which valews four shillings. A Florin valews four shillings, and almost two farthings and a quarter. A Ducket which valews five shillings and six pence, and about three quarters of a farthing. Escudo, or corona, valews six shillings and six pence, and about eighteen farthings. A double zæña valews six shillings, six pence, and six farthings. One Castellano valews eight shillings. A Doublin doth change sometimes the most ordinary price valews eleven shillings and more then one farthing.

S. Seeing we know the price of the monies, it will be fit to know to tell them, and so I intreate you tell me the numbers.

Numbers ordinall.

M. The ordinals are, the first, the second, the third, the fourth, the fifth, the sixth, the seventh, the eighth, the ninth, the tenth, the eleventh, the twelfth; the rest follow the

Cologñio familiar.

Ios otros numeros, como Capítulo trece.
Numeros.

Los otros numeros son, vno, o vna, dos, tres, quattro, cinco, seys, siete, ocho, nueue, diez, once, doce, trece, catorce, quince, diez y seys, diez y siete, diez y ocho, diez y nueue, veinte, venti vno, venti vna, venti dos, &c. trecynta, quarenta, cincuenta, sesenta, setenta, ochenta, nouenta, ciento, docientos, docientas para el femenino, trecientos, quatrocientos, quinientos, seyscientos, setecientos, ochocientos, nouecientos, mil, millon, o cuenta.

D. Pasemos a las armas de vn hombre :

Armas de la muger.

porque las de la muger es la Hermosura en tiempo pacifico, y en tiempo de guerra la Lengua.

Armas ordinarias.

M. Las armas ordinarias son daga, espada, puñal, rodela, broquel, casco, jaco de malla, colero de ante, pistolete, estoque, alfange, cimitarra.

Armas para caçar.

Para caçar ay arco, ballesta, escopeta, chuço, benablo, faeta, virote, bodoque, valas, perdigones, montante.

A familiar Cologacie;

the other numbers, as in the thirsenth chapter.

Numbers.

The other numbers are, one, or i. two,
three, four, five, six, seven, eight, nine,
ten, eleven, twelve, thirteen, fourteen, fifteen,
sixteen, seventeen, eighteen,
nineteen, twenty, twenty one, 21.
twenty two, &c. thirty, forty, fifty,
sixty, seventy, eighty, ninety, one hundred,
two hundred, 200. for the feminine,
three hundred, four hundred, five hundred,
six hundred, seven hundred, eight hundred,
nine hundred, a thousand, a million, or
1000000.

S. Let us passe to the weapons of a man:

Weapons of a woman.

for those of a woman are, her Beauty
in time of peace, and her Tongue in time of
warre.

Ordinary weapons.

M. The most ordinary are, a dagger,
a sword, a punyard, a buckler, a target,
a head-peecie, a coate of maile, a brest-plate,
a pistol, a rapier, a falchion, a semiter.

Hunting weapons.

For hunting, a long bow, a croffe-bow,
a fowling peecie, a speare, a iavelin, an arrow,
a bolt, a clay pellet, bullets, shot, a two-handed
sword.

Colegio familiar.

Armas para guerra.

Demas de las que estas siruen para la guerra, ay de artilleria, culebrinas, pedriscos, falconetes, lanza, pica, flasco, poluora, celada, morion, peto, y espaldar, manoplas.

D. Muchas veces se me ofrece que voy a cauallo, y no se los nombres de las garniciones de vn cauallo, si v.m. me las dize me hara gran merced.

M. Sin que v.m. me lo dixera yo tenia cuidado dello, por la necesidad que los que caminan tienen.

Garniciones para una caualgadura.
Silla, freno, riendas, cabecada, barbada, bocado, anteojos, pretal, cinchas, gutupera, acciones, estribos, arcon tralero, arcon delantero.

D. Mucho se alarga v.m. en este tratado, aunque si va a dezir verdad es vna prolixidad necessaria, util, y muy prouechofa; segun lo que v.m. me havia prometido aqui se ha de tratar del ajuar, y de todo lo que toca a una casa.

M. Ay tanto que dezir en esta materia, que para que v.m. no me tenga por importuno dexare muchas cosas que aun que necessarias, no son comunes, ni dellas

and the English.

Weapons for the warre.

The rest of those that serue for the warre,
are canons, culuerins,
great peeces of ordnance, a lance, a pike,
a staffe, powder, a helmet, a morrion,
a brest-plate, and back-part, a gantlet.

S. Many times I haue occasion to ride,
and I know not the names of the furniture
of a horse; if you tell me them, you will do me
a great fauour.

M. Although you had not told me it, I
would haue had care of it, by reason of the ne-
cessarie which they that trauell haue.

Furniture for a horse.

A saddle, a bridle, the reines, a halter,
a throat-hasp, a bit, spectacles, a peirall,
the girts, a crupper, stirrop-leathers, stirrops,
the fore-pannell, the hinder-pannell.

S. You much enlarge your selfe in this,
yet to say the truth it is a necessary prolixity,
profitable, and very good; according as you
haue promised me, here you ought to treatre
of the household-stuffe, and of all that belongs
to a house.

M. There is so much to be said in this mat-
ter, that because you may not importune me,
I will leane many things, which though ne-
cessary, they are not common, neither is there

Cologñio familiar.

se habla ordinariamente.

Partes de una villa.

Ay en las Ciudadas, calles, callejas, plaças, arrabales, varrios, perroquia, casas, palacios, castillo, melones, tiendas, iglesia, cimienterio.

Partes de la casa.

Puerta, ventana, lumbrar, escalera, escalones, bodega, despensa, cocina, sala, camara, apolento, retrete, desban, cuba, vino, cerueça, agua, azeyte, vinagre, chiminea,

Ajuar de cocina.

Olla, llar, platos, platillos, jarro, escudilla, caldero, farten, escalfeta, cuchillo, cuchilla, tajador, alador, murillos, tenaças, vadil, lleña, carbon, esquero.

Ajuar de Sala.

En la Sala ay sillas, bancos, filletas, tauretes, escabeles, tapiceria, bufete.

D. Quando no se trata de comer, me parece que todo va mal, diga las cosas que tocan a la mesa.

De la Mesa.

M. Manteles, seruilletas, salero, vinageras, tenedor, tenedorcillo, fuente, taça, copa, vaso, jarra,

A familiar Coloquia.

occasion to speake them ordinarily.

Parts of a towne.

There are Cities, streets, lanes, marketplaces, suburbs, neigheuring-places, a parish, houses, pallaces, a castle, Innes, shops, a church, a church-yard.

Parts of a house:

A doore, a window, a threshold, a paire of staires, steps, a cellar, a buttery, a kitchin, a hall, a chamber, a bed-chamber, a closet, a garret, a tub, winc, beere, water, oile, vinegar, a chimney,

Houſhould-huſſe for the kitchin.

a pot, a pot-hooke, a plate, a little plate, a iarre, a porringer, a skillet, a frying-pan, a chafing-dish, a knife, a chopping-knife, a chopping-boord, a spit, andirons, pincers, a fire-shouell, wood, coale, a tinder-box.

For the Hall.

In the Hall are chaires, benches, little stoolles, cushion-stoolles, stooles, tapestry, a little table.

S. When you do not speake of dinner, me thinks all goes ill, tell me the things that belong to the table.

Of the Table.

M. Table-clothes, napkins, a salt, saucers, a forke, a little fork, a basen and ewer, a glasse, a drinking-cup, a basen, a pot,

Colognío familiar.

aparador, flasco, redoma, asado,
cocido, caldo, sopas, guisado,
pastel, empanada.

Las cosas de carne las hemos dicho,
tratando de las aves y animales.

Postre, leche, nata, requesones,
queso, confitura, conserva, pasas, uvas,
melocotones, durazno.

Ajuar de un aposento.

En un aposento ay cama, cojines, escricorib,
Alombría, carpeta, sobre mesa,
almohadas, mantas, sabatias, colchón,
plumón, cabeçal, colcha,
cortina, gotera de cama, acerico,
espejo, peyne, escouilla de caurça,
escouilla, ropa de levantar, estuche.

En el retrete ay vacin, orinal.

Letrina, coche, litera, silla de manos.

D. Antes que salgamos de casa, diga me
el nombre de algunas enfermedades, y las
medicinas para ellas.

M. Creo que piensa que yo soy Me-
dico, o Boticario, que me pregunta por
enfermedades, y medicinas.

Enfermedades.

El nombre de aquellas es calentura, terciana,
quartana, tabardillo, faranpion,
viruelas, buas, sarna,

tiña,

A familiar Coloquie;

a court-subboord, a flagon, a bottle, rost-meat,
boild-meat, pottage with bread, a thing prepared
to eate, a pie, a pastrie.

Things belonging to flesh we haue spoke of,
treating of birds and living creatures.

After meate, milke, creame, fresh cheese,
cheese, compots, conserves, raisins, grapes,
mellagatons, a peach.

For a bed-chamber. (cubberdy,
In a bed-chamber is a bed, coffers, a court-
Turkycloth, a cubboord-cloth, a carpet,
cushions, couerlids, sheets, a mat,
a feather-bed, the beds head, a flock-bed,
curtains, the wallen of the bed, a little pillow,
a looking-glaſſe, a comb, a bead-brush,
a brush, a night-gowne, a case of tooles.

In the closet is a voyder, a urinall.

A prisy, a coach, a litter, a hand-chaire.

S. Before we go home tell me the name
of ſome diſeases, and the medicines for
them.

M. I beleue that you thinke that I am a
Phyſition or an Apothecary, that you ask me
for diſeases and medicines.

Diseaſes.

The name of them is a feuer, a tertian ague,
a quartain ague, Gods marke, the ring-worm,
the ſmall pox, the pox, the ſcab,

Coloquio familiar.

tiña, lepra,
dolor de muelas, jaqueca, mal de madre;
esquinencia, perlesia,
dolor de costado, mal de piedra, colica,
fluxo de sangre,gota, hidropesia,
alfericia, desmayos, Saranpion.

Las medicinas preguntefelas v.m. a quien
las haze, y al que las receta, porque yo
tomo las menos que puedo, solo dire
que los Medicos de mi tierra tienen esta
recita para todas las enfermedades:

Medicinas.

Sangrad le, y purgad le;
si se muiere, enterrad le. Purga, melecina,
inguento, emplasto.

D. Que ora es Señor?

M. Las quattro y media: a la vna ve-
nimos aqui: con licencia de v.m. que es
tarde.

D. V.m. la tiene para mandar me:quan-
do me la quiere hacer que acabemos lo
que nos falta de este Coloquio.

M. Mañana demañana si v.m. se quiere
salir a la ribera del rio, alli acabaremos
este Coloquio.

D. De muy buena gana,porque si haze
calor me quiero bañar un poco.

M. A Dios Señor Don Francisco.

D.

A familiar Coloquie.

the dandruf on the head, the leprosie,
the tooth-ach, the megrims, the mother,
the squinancie in the throate, the palsie,
the spleen, the stone, the collicke,
the bloody flux, the gout, the dropsie,
the palsie, the measles, soundings.

As for the medicines, ask them of him that
makes them, and of him that prescribes them,
because I take as little as I may, onely I say
that the Physitions of my land bane this receipt
for all deseases:

Medicines.

Let him blood, and purge him;
if he die, interre him. A purge, a glister,
an ointment, a plaister.

S. What a clocke is it, Sir?

M. Halfe an houre past fourre: at one
let vs come here: by your leaue, because it
is late.

S. You haue it to command me: when
will you do me the fauour that we end that
which wants of this Coloquie.

M. To morrow morning if you will go
to the banke of the riner, there will we end
this Coloquie.

S. With a very good will; for if it be hot
I will bathe a little.

M. God be with you Don Francisco.

Coloquio familiar.

D. Señor Don Juan a Dios, madrugue
v.m.

M. Yo tendré cuidado dello.

Estacion tercera de este Coloquio.

M. Mas ha de media ora que aguardo
aquei: v.n. es pereçolo.

D. Manos a labor, pues que la soledad,
y el fresco de la mañana nos convida.

M. No seré tan largo en lo que queda,
como pensé; porque el Imprentor me pí-
de con instancia le de este Coloquio; y
para no perder tiempo diremos sus par-
tes.

Del tiempo.

Dividese el tiempo en siglos, años, meses,
semanas, días, noches, y horas.

D. Como se llaman los meses?

Los Meses.

M. Enero, Febrero, Março, Abril,
Mayo, Junio, julio, Agosto, Setiembre,
Octubre, Noviembre, Diciembre.

D. Las sações del año quantas son?

Las sações del año.

M. Quatro. Ivierno, Primavera, Verano,
Otoño.

Los

A familiar Coloquie.

S. Sir Don Iohn, God be with you : will you rise betime ?

M. I will haue care of that.

The third station of the Coloquie.

M. It bath bin more then halfe an houres
that I haue staid here : you are very sluggish.

S. Let us to worke, seeing that the solitari-
nes, and the cold of the morning do invite vs.

M. I will not be so large in that which re-
gaines, as I thought , because the Printer
instantly desired me that I would give him
this Coloquie : and not to lose time, let vs di-
uide its parts.

Of time.

Time is diuided into ages, yeares, moneths,
weekes, dayes, nights, and houres.

S. How call you the moneths?

The Moneths.

M. January, February, March, April,
May, June, July, August, September,
October, November, December.

S. How many seasons are there in the yeare?

Seasons of the yeare.

M. Foure. Winter, Spring, Summer,
Autumne.

Dayes

El Cologuio familiar.

Los dias de la semana.

Los dias de la semana, son, Domingo,
Lunes, Martes, Miercoles, jueves,
Viernes, Sabado.

D. Como se llaman las diferencias de tiempo?

Diferencia de tiempo.

M. Claro, obscuro, nublado, frio, caluroso,
nieva, lloue, granica, truena,
relampaguea, lloviznea, yela, haze niebla.

D. Adelante, que es tarde, y nos falta
mucho camino hasta llegar al cielo im-
pireo.

M. Encima de la tierra, y del agua, ay
aire, y viento.

Los 32 vientos.

Los vientos segun los Marineros y Pi-
lotos, son treynta y dos: los quattro prin-
ciples son, Leste, Oeste, Norte, Sur: en
medio de cada dos destos vientos ay otros
quattro: el que nace entre el Norte y el
Este, se llama Nordeste; y al dentre
el Norte, y el Oeste, llaman Noroeste;
y al dentre el Sur, y el Leste,
Sueste; y el dentre el Sur y el
Oeste, Sudueste. Entre estos ocho vientos
nacen otros ocho, que se llaman medios vi-
entos, que para mas brevidad los pondre to-
dos, y otros diez y seys, que nacen en medio
de

A familiar Coloquie.

Dayes of the weeke.

*The dayes of the weeke, are, Sunday,
Munday, Tuesday, Wednesday, Thursday,
Friday, Saturday.*

S. How call you the differences of time?
Difference of time.

M. Cleare, darke, cloudy, cold, hot,
it snowes, it raines, it hailes, it thunders,
it lightens, it mizzles, it freezeth, it drizleth.

S. Go forward, because it is late, and we
want much travell to come to the imperiall
heauen.

M. Upon the earth and the water, are
aire and wind.

The 32 winds.

The winds according to the Mariners and
Pilots, are thirty and two: the fourre princi-
pall are, the East, the West, þ North, the South:
in the midst of those winds are other fourre:
that which ariseth between the North and the
East, is called Northeast; and that betweene
the North and the West, is called Northwest;
and that between the South and the East,
Southeast; and that between the South and the
West, Southwest. Betweene these windes
arise other eight, which are called halfe
winds, which for brevity sake I will put them
in other sixteen, which arise in the midst

Colognio familiar.

de estos. En vna rueda quiero dezir que comenzando del Norte hacia el Leste, y tornando hasta el mesmo Norte, se llaman así: Norte, Norte quarta al nordeste; Nor nordeste, Nordeste quarta al norte; Nordeste, Nordeste quarta al Leste; Les nordeste, Leste quarta al Nordeste; Leste, Leste quarta al Sueste; Les Sueste, Sueste quarta al Leste; Sueste, Sueste quarta al Sur; Sudsueste, Sur quarta al Sueste; Sur, Sur quarta al Sudsueste; Sud sueste, Sudsueste quarta al Sur; Sudsueste, Sudsueste quarta al Oeste; Oesudsueste, Oeste quarta al Sudsueste; Oeste, Oeste quarta al Noroeste; Oesnoroeeste, Noroeste quarta al Oeste; Noroeste, Noroeste quarta al Norte; Nornoroeste, Norte quarta al Noroeste.

D. La cabeca me duele de oyr le dezir a v.m. los nombres de tanto viento; y si ay tanta dificultad en lo que queda dexemos lo, porque yo no amo sino las cosas faciles.

M. No quisiera que v.m. huiviera dicho eso, porque los buenos entendimientos se deleitan en las cosas dificultosas, como cosas en que se examinan, y muestran.

Despues

A familiar Coloquie.

of these. In a wheele I say, that beginning from the North towards the East, and turning unto y^e same North, they are called thus.
North, North quarter to Northeast;
North-northeast, Northeast quarter to North;
Northeast, Northeast quarter to East;
Northeast, East quarter to Northeast;
the East, East quarter to Southeast;
East Southeast, Southeast quarter to East;
Southeast, Southeast quarter to South;
Southsoutheast, South quarter to Southeast;
South, South quarter to Southeast;
Southsoutheast, Southeast quarter to South;
Southsoutheast, Southeast quarter to West;
West Southeast, West quarter to Southeast;
West, West quarter to Northeast;
West, Northwest, Northwest quarter to West;
Northwest, Northwest quarter to North;
Northnorthwest, North quarter to Northwest.

S. My head grieses me to heare you name so much wind; and if there be so much difficultie in that which remaines, let us leauie, for I loue none but easie things.

M. I would not that you shoulde have said it, for good understandings delight in difficult things, as things in which they may examine and declare themselves.

Next.

Coloquio familiar.

Los 11 Cielos.

Despues de el aire, que rodea la tierra; en el qual ay nubes, y cometas, se sigue la region del fuego elementar; a esta rodea el cielo de la Luna; y a este el cielo de Mercurio; a Mercurio rodea Venus, a Venus el cielo donde esta el Sol; a el Sol rodea Marte, a Marte Jupiter, a Jupiter Saturno; a estos siete cielos de estos siete Planetas los rodea el firmamento, que es el cielo donde estan todas las estrellas fixas; a este rodea el cielo cristalino; al cristalino el primir mobil; y a todos el cielo imperio.

D. Estando tan rodeados, no pedimos vir, aunque queramos.

Dios, y los Santos.

M. En el cielo imperio gozan los bien aventurados de la viliõ beatifica del Padre, del Hijo, y del Espiritu Santo; un Dios en essencia, y trino en personas: alli esta la humanidad de Christo unida a la diuinidad a la diestra de Dios: alli estan los Angeles, Apostoles, Prophetas, Patriarcas, Evangelistas, Martires, con todos los Santos.

D. Que Fiestas se celebran?

M. Pascua, la Ascension, Pentecostes, Todos Santos, Navidad, La Circuncision,

A familiar Coloquie.

The 11 Heauens.

Next to the aire, which compasseth the earth, in which are clouds and comets, followes the region of the fiery element; next to this turnes the heauen of the Moone; and next to this the heauen of Mercury; next Mercury turnes Venus; next Venus the heauen where the Sunne is; next the Sunne Mars, next Mars Iupiter, next Jupiter Saturne; next to the seuen heauens of these seuen Planets, turnes the firmament, which is the heauen where are all the fixed starres; next to this is the christall heauen; next the christall is the first motion; and next to all these the imperiall heauen.

S. Being so turning, we cannot flic though we would.

God and the Saints.

M. In the Imperiall heauen the blessed do enjoy the blessed vision of the Father, the Sonne, and the holy Ghost; one God in essence, and three in persons: there is the humanitie of Christ united to the divinitie at the right hand of God: there are the Angels, the Apostles, Prophets, Patriarks, Evangelists, Martyrs, with all the Saints.

S. What Feasts are celebrated?

M. Easter, Ascension, Pentecost, All Saints, the Natiuitie, the Circumcision;

Colognio familiar.

Los Reyos, la Candeleria, Quaresime, Carnaval, Carnestolendas, la Anunciacion, y otras muchas; con que acabaremos este Colognio; rogando a v. m. y a todos los que lo leyeren, reciuan la buena voluntad del que quisiera poder y saber mas para servirles.

Twelfday, Candlemas, Lent, flesh time, Shrovetide, the Annunciation, and many other, with which we will end this Colognio, desiring you and all those which shall reade it, to receive the good will of him which woulde that he bid more power and knowledge to serue you.

Fin del Colognio.

The end of the Colognio,